

# Allura II



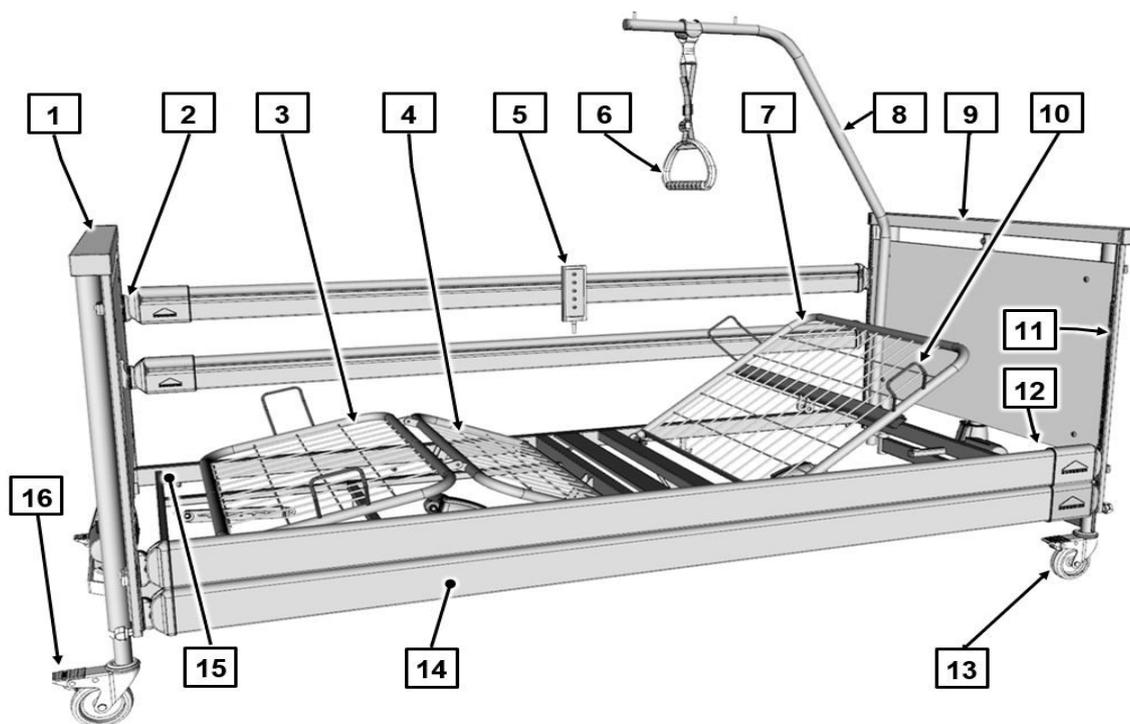
## Istruzioni per l'uso

**Parte A: Informazioni generali**

**Parte B: Gestore e personale tecnico**

**Parte C: Personale di cura, residenti e acquirenti privati**

## **Parte A: Informazioni generali**



[1] Carrello pediera	[2] Pulsanti di sblocco per sicurezza laterale (4 pezzi)
[3] Sezione gambe	[4] Sezione cosce
[5] Interruttore manuale	[6] Maniglia a triangolo
[7] Schienale	[8] Sollevatore
[9] Carrello testiera	[10] Staffa materasso (4 pezzi)
[11] Binari guida (4 pezzi)	[12] Manicotti sollevatore (2 pezzi, non visibili nell'immagine)
[13] Ruote (4 pezzi)	[14] Corrimano sicurezza laterale
[15] Telaio del piano letto	[16] Pedale del freno



## Indice

### Parte A: Informazioni generali

<b>1</b>	<b>Indirizzo, informazioni per il cliente, note sul mercato.....</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Prefazione.....</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Convenzioni utilizzate in queste istruzioni.....</b>	<b>3</b>
3.1	Avvertenze di sicurezza.....	3
3.2	Icone delle avvertenze.....	4
<b>4</b>	<b>Descrizione prodotto.....</b>	<b>5</b>
4.1	Uso conforme alla destinazione.....	5
4.2	Controindicazioni.....	6
4.3	Componenti del letto.....	7
4.3.1	Telaio del piano letto.....	7
4.3.2	Sicurezza laterale (inseribile).....	7
4.3.3	Sistema di regolazione elettrico.....	7
4.4	Dimensioni piano letto.....	8
4.5	Dati tecnici.....	8
4.5.1	Targhetta identificativa.....	8
4.5.2	Numero PID.....	10
4.5.3	Materiali utilizzati.....	11
4.5.4	Dimensioni e pesi.....	11
4.5.5	Campi di regolazione.....	11
4.5.6	Condizioni ambientali.....	12
4.5.7	Classificazione.....	13
4.5.8	Dati elettrici.....	13
4.5.9	Informazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM).....	14
4.5.10	Schema di collegamento elettrico.....	18



# 1 Indirizzo, informazioni per il cliente, note sul mercato

## Produttore

### **Burmeier GmbH & Co. KG**

*(Un'azienda del gruppo Stiegemeyer)*

Industriestraße 53 / D-32120 Hiddenhausen

Tel.:+49 (0) 5223 9769 - 0

Fax:+49 (0) 5223 9769 - 090

E-mail:info@burmeier.com

Internet:www.burmeier.com

## Centro clienti

Per gli ordini dei ricambi, le richieste di servizio e altre domande, rivolgersi al nostro centro di assistenza clienti in Germania:

### **Burmeier GmbH & Co. KG**

*(Un'azienda del gruppo Stiegemeyer)*

Industriestraße 53 / D-32120 Hiddenhausen

Tel.:+49 (0) 5223 9769 - 0

Fax:+49 (0) 5223 9769 - 090

E-mail:info@burmeier.com

Internet:www.burmeier.com

## Note sul mercato

I clienti di Stati diversi possono rivolgersi per qualsiasi domanda alle nostre società distributrici presenti nel loro paese. I dati di contatto sono riportati nella nostra pagina web.

Questo prodotto non è omologato per il mercato nordamericano, soprattutto degli Stati Uniti d'America. La diffusione e l'uso del letto di cura su questi mercati, anche tramite terzi, è vietata dalla casa produttrice.

## 2 Prefazione

Gentile cliente,

la ditta Burmeier ha costruito questo letto al fine di supportarvi al meglio in tutte le vostre esigenze di cura domestica. Con passione perseguiamo l'obiettivo di sviluppare prodotti di alta qualità e durevoli. Essi devono essere in grado di rendere la permanenza a letto dei residenti e il lavoro del personale di cura e dei parenti presso il letto il più piacevole e sicuro possibile. Per questo motivo verificiamo tutte le funzioni e la sicurezza elettrica prima della consegna. Ogni letto esce dal nostro stabilimento in perfette condizioni.

Per mantenere a lungo questo stato sono necessari un utilizzo e una cura corretti. Pertanto La preghiamo di leggere attentamente e rispettare le presenti istruzioni per l'uso. Esse sono d'aiuto sia alla prima messa in funzione, sia nell'uso giornaliero. Qui troverete tutte le informazioni richieste sia dai gestori che dagli operatori per un uso pratico e un maneggiamento sicuro del letto. Questo libretto d'istruzioni è una pratica opera di consultazione che deve essere tenuta sempre a portata di mano.

Il rivenditore di prodotti medicali, che vi ha fornito il letto, è a disposizione per qualsiasi domanda sull'assistenza e le riparazioni anche durante l'uso del prodotto.

Desideriamo offrire alle persone bisognose di cura e a tutti gli utilizzatori di questo letto un ausilio sicuro e pratico al fine di supportarvi adeguatamente nelle attività di cura ogni giorno sempre più impegnative.

Grazie per la fiducia accordata

Burmeier GmbH & Co. KG

[www.burmeier.com](http://www.burmeier.com)

## 3 Convenzioni utilizzate in queste istruzioni

### 3.1 Avvertenze di sicurezza

Al momento della consegna, il letto di cura rappresenta il migliore stato della tecnica ed è certificato da un istituto di omologazione indipendente.

Usare il letto di cura solo se in perfetto stato.

Spiegazione dei simboli di sicurezza utilizzati

Nelle presenti istruzioni per l'uso, le avvertenze di sicurezza sono rappresentate come indicato di seguito:



#### **AVVISO**

##### **AVVISO**

- AVVISO fa riferimento a una potenziale situazione di pericolo che, se non evitata, può portare al decesso o a gravi lesioni.



#### **CAUTELA**

##### **CAUTELA**

- CAUTELA fa riferimento a una potenziale situazione di pericolo che, se non evitata, può portare a lesioni lievi o di entità molto ridotta.



#### **ATTENZIONE**

##### **ATTENZIONE**

- Segnalazione di una situazione dannosa con possibili conseguenze: il prodotto o qualcosa nelle sue vicinanze può venire danneggiato.

Il simbolo di sicurezza di volta in volta adottato non può sostituire il testo delle norme di sicurezza. Leggere quindi le rispettive avvertenze di sicurezza e seguirle con precisione!

### 3.2 Icone delle avvertenze

Le avvertenze generali e i rimandi sono rappresentati simbolicamente nei modi indicati di seguito:

 avvertenze generali, consigli e procedure utili;

rimandi o link attivi: indica in quale parte delle istruzioni è presente la destinazione, nome del capitolo e numero di pagina. Esempio: [Parte B: Avvertenze di sicurezza](#) » 3.

## 4 Descrizione prodotto

### 4.1 Uso conforme alla destinazione

- Il letto di cura Allura II, di seguito definito letto, rappresenta una soluzione confortevole per la degenza e per facilitare la cura di persone bisognose di cura, deboli, in case di cura e di riposo. Inoltre, è stato pensato come soluzione confortevole per la cura domestica di persone bisognose di cura, disabili o deboli. Deve essere di ausilio alla cura.
- Queste istruzioni per l'uso si rivolgono sia agli acquirenti privati, sia ai gestori commerciali e costituiscono un'opera di consultazione per un utilizzo sicuro del prodotto. Contengono informazioni sull'uso, la manutenzione e la cura e indica i potenziali pericoli che possono presentarsi in caso di uso improprio.
- Il letto di cura è concepito per l'uso in ospedali solo per ambienti con gruppo di utilizzo 0.
- Per ulteriori dettagli sull'ambiente d'uso consentito, consultare il capitolo [Parte A: Condizioni ambientali](#) » 12. Per ulteriori avvertenze sui possibili influssi elettromagnetici, consultare il capitolo [Parte A: Informazioni sulla compatibilità elettromagnetica \(CEM\)](#) » 14.
- Questo letto può essere utilizzato solo come letto singolo.
- Il letto può essere destinato alla cura sotto la direzione di un medico e servire alla diagnosi, trattamento od osservazione del residente. Per questo motivo è presente una funzione di blocco dei dispositivi elettrici di regolazione.
- Il letto non è attrezzato per un collegamento equipotenziale. Si consiglia di tenerlo presente prima di collegarlo ad apparecchi accessori (medici) alimentati a corrente. Ulteriori indicazioni su ulteriori misure di sicurezza eventualmente necessarie si trovano:
  - nelle istruzioni per l'uso degli apparecchi accessori alimentati a corrente (per es. sistemi ad aria per far stendere il paziente, pompe da infusione, sonde alimentari)
  - Nell'attuale versione della norma EN 60601-1 (sicurezza di apparecchi elettrici medicali)
  - nell'attuale versione della norma VDE 0107 (impianti elettrici a corrente forte in ospedali)
- Il letto può funzionare in modo continuo e senza limitazioni con un carico di lavoro di 250 kg (residente e accessori).
- Il peso del residente ammesso dipende anche dal peso complessivo degli accessori collegati (ad es. apparecchi respiratori, portaflebo, ecc.)

Peso accessori (con imbottitura)	Peso massimo ammesso del paziente
10 kg	240 kg
20 kg	230 kg

- Soprattutto in caso di residenti con un cattivo stato clinico, attenersi alle indicazioni di sicurezza contenute nel capitolo [Parte B: Avvertenze di sicurezza](#) » 3.
- Il letto può essere utilizzato solo ed esclusivamente da persone istruite sul suo funzionamento.
- Questo letto è pensato per essere riutilizzato più volte. Le condizioni essenziali per il suo riutilizzo sono:
  - Vedere capitolo [Parte B: Pulizia e disinfezione](#) » 22.
  - Vedere capitolo [Parte B: Manutenzione](#) » 25.
- Anche quando il residente è nel letto, questo può essere spostato all'interno della camera. Portare dapprima il piano letto in una posizione di base piatta e nella posizione **più bassa**.
- Il letto può essere azionato solo nelle condizioni descritte nel presente libretto di istruzioni. Un uso diverso è considerato non conforme.
- Questo letto non può essere modificato senza l'autorizzazione del produttore.

## 4.2 Controindicazioni

Questo letto è indicato solo per i residenti con dimensioni e peso minimo del corpo non inferiore a quanto segue:

- Statura: 146 cm
- Peso: 40 kg
- Indice di massa corporea "IMC": 17

### Calcolo IMC:

$$\text{IMC} = \text{peso residente (kg)} / \text{altezza del residente (m)}^2$$

#### Esempio a

$$41 \text{ kg} / (1,5 \text{ m} \times 1,5 \text{ m}) = 18,2 = \text{ok!}$$

#### Esempio b

$$35 \text{ kg} / (1,5 \text{ m} \times 1,5 \text{ m}) = 15,6 = \text{non ok!}$$

### CAUTELA

#### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni dovute allo schiacciamento del residente.

- In caso di residenti con dimensioni del corpo/peso inferiore vi è un maggiore rischio di bloccaggio tra gli spazi liberi delle sicurezze laterali durante l'uso delle stesse, per via delle misure inferiori degli arti.

## 4.3 Componenti del letto

Il letto viene smontato e consegnato su un ausilio di trasporto. Può essere trasportato senza problemi anche in condomini. Esso è costituito da due carrelli (testiera e pediera); un telaio del piano letto suddiviso al centro, quattro corrimano laterali e un sollevatore con impugnatura triangolare. Il letto è collocato su quattro ruote sterzanti, tutte dotate di un freno di stazionamento.

### 4.3.1 Telaio del piano letto

Il telaio del piano letto suddiviso in quattro: uno schienale mobile, una parte centrale fissa e una sezione cosce e gambe mobile. Lo schienale e la sezione cosce possono essere regolati mediante motori elettrici. Il piano letto può essere regolato in orizzontale in altezza o in una posizione di scarico dei piedi. Tutte le regolazioni vengono svolte mediante un interruttore manuale.

### 4.3.2 Sicurezza laterale (inseribile)

Il letto è dotato di corrimani laterali inseribili su entrambi i lati, i quali possono formare una barriera o abbassati all'occorrenza. In questo modo il residente è protetto da una caduta involontaria dal letto. La sicurezza laterale inseribile si distingue per il semplice montaggio e la facilità di utilizzo. A seconda della dotazione del letto è disponibile in legno o metallo.

### 4.3.3 Sistema di regolazione elettrico

Il sistema di regolazione elettrico di questo letto è a sicurezza integrale, ignifugo (V0) ed è costituito da:

- un alimentatore "esterno".

L'alimentatore è costituito da: trasformatore di tensione e cavo di collegamento a bassa tensione. Il trasformatore di tensione produce una bassa tensione di sicurezza, la quale è innocua per il residente e l'operatore. L'alimentatore alimenta di bassa tensione tutte le trasmissioni (motori) mediante un cavo di collegamento. La presa di collegamento sul telaio portante è protetta dall'umidità. **Solo durante l'azionamento dell'interruttore manuale viene attivata l'energia elettrica dall'alimentatore esterno al letto.**

- Un interruttore manuale con un gancio stabile.  
L'operatore è in grado di bloccare le possibilità di regolazione dell'interruttore manuale, se il cattivo stato clinico del residente lo rende necessario.
- Unità di comando bus centrale, alla quale sono collegati tutti i motori di azionamento e l'interruttore manuale tramite allacciamenti a spina che funzionano con la bassa tensione di sicurezza.
- Due motori di trasmissione per la regolazione orizzontale dell'altezza.
- Un motore di trasmissione per la sezione cosce.
- Un motore di trasmissione per lo schienale.

## 4.4 Dimensioni piano letto

Il letto può essere ordinato nelle seguenti misure.

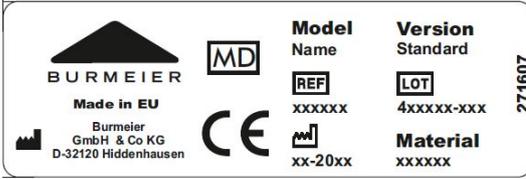
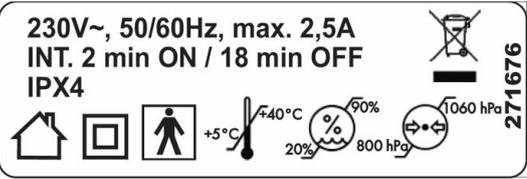
 Le presenti istruzioni per l'uso potrebbero descrivere funzioni o dotazioni non presenti nel vostro modello di letto.

Misure del piano letto (AxL)	Misure esterne (AxL)
100 x 200 cm (piano letto legno o metallo)	111 x 224 cm
120 x 200 cm (piano letto legno o metallo)	121 x 224 cm

## 4.5 Dati tecnici

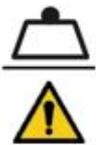
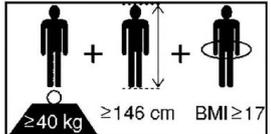
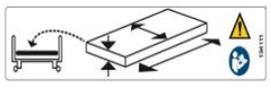
### 4.5.1 Targhetta identificativa

La targhetta di identificazione si trova sul lato testa del telaio piano letto. La targhetta contiene le seguenti indicazioni:

 <p><b>BURMEIER</b> Made in EU Burmeier GmbH &amp; Co KG D-32120 Hiddenhausen</p> <p><b>MD</b></p> <p><b>Model Name</b> REF xxxxxx xx-20xx</p> <p><b>Version Standard</b> LOT 4xxxxx-xxx</p> <p><b>Material</b> xxxxxx</p> <p>271607</p>	<p>230V~, 50/60Hz, max. 2,5A INT. 2 min ON / 18 min OFF IPX4</p>  <p>271676</p>
Targhetta identificativa, esempio	Targhetta identificativa (dati elettrici), esempio

## Spiegazione dei simboli grafici utilizzati:

<b>Modello</b>	Modello di letto
<b>Materiale</b>	Variante del materiale (se disponibile)
<b>Versione</b>	Versione (se disponibile)
	Numero articolo (Kmat)
	Numero ordine
	Data di fabbricazione (settimana/anno)
	L'articolo è un prodotto medicale
	Apparecchio con trasformatore di tipo BF secondo IEC 601-1 (protezione particolare dalle scosse elettriche)
	Apparecchio della classe di protezione II, isolamento
	Da usare solo in ambienti chiusi – Non usare all'aperto
	Eeguire lo smaltimento di componenti elettrici secondo la direttiva RAEE. Non gettare tra i rifiuti domestici!
	Attenzione! Seguire le istruzioni per l'uso

Spiegazione dei simboli grafici utilizzati:	
<b>Total</b>  :	Peso totale letto
<b>IP X4</b>	Protezione del sistema elettrico dagli schizzi d'acqua da tutti i lati
	Marchio di conformità secondo il REGOLAMENTO (UE) 2017/745 (MDR) sui prodotti medicali
	Carico di lavoro sicuro
	Peso ammesso del paziente
	Dimensioni/peso paziente minime: Statura: 146 cm, Peso: 40 kg; Indice di Massa Corporea "IMC": 17
	Usare solo materassi approvati dalla casa produttrice.
	Bloccare l'uso manuale, se un residente può essere messo in pericolo da regolazioni elettriche involontarie.

#### 4.5.2 Numero PID

Il numero PID riepiloga i dati dell'ordine rilevanti per il produttore. Tenere sempre a disposizione il numero PID in caso di contatto con il proprio rivenditore specializzato. Il numero PID si trova sulla parte della testiera del telaio del piano letto.



Parte A: Fig.1:  
Numero PID

### 4.5.3 Materiali utilizzati

Il letto è realizzato in buona parte in profili di acciaio, la cui superficie è ricoperta da un rivestimento in polvere di poliestere o da una lega metallica di zinco o di cromo. I corrimani laterali e il piano letto sono di legno o metallo a seconda della dotazione del letto. I carrelli sono fatti di profilati d'acciaio con assi dei letti in legno. Tutte le superfici sono sigillate.

Un contatto con la pelle con le suddette superfici è innocuo per la salute.

### 4.5.4 Dimensioni e pesi

 Tutte le indicazioni sulle dimensioni e i pesi in queste istruzioni sono da considerarsi indicative.

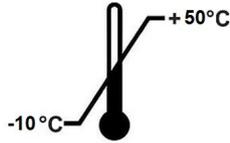
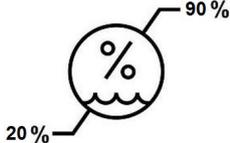
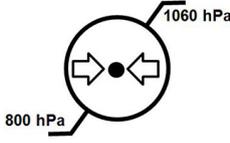
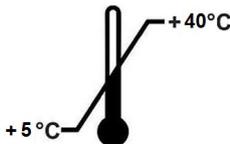
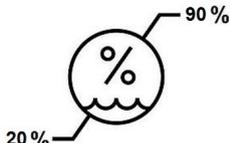
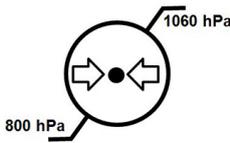
Letto montato con sicurezze laterali:	
misure piano letto	A seconda della versione dell'estremità del letto, vedere il capitolo <a href="#">Parte A: Dimensioni piano letto</a> » 8.
<b>Avvertenza:</b> Ulteriori dati sono riportati nello schema quotato nel nostro sito web su <a href="http://www.burmeier.com/de/information/downloads">www.burmeier.com/de/information/downloads</a> .	
Peso totale, a seconda della versione	da circa 120 kg a circa 133 kg
Carico operativo sicuro	250 kg
Letto smontato:	
Estremità del letto con motori	da circa 22,8 kg a circa 24 kg
Telaio del piano letto con motori	da circa 46 kg a circa 54 kg
4 corrimani in legno	15 kg
Sollevatore	6 kg
Ausilio di conservazione	3 kg

### 4.5.5 Campi di regolazione

Regolazione altezza del piano letto	circa 30 – 80 cm
Regolazione dello schienale	circa 0° - 70°
Regolazione della sezione gambe	circa 0° - 35°

Regolazione alla posizione a scarico dei piedi	14°
--	-----

## 4.5.6 Condizioni ambientali

Sviluppo di rumore durante la regolazione	max. 48 dB(A)	
Le condizioni ambientali riportate di seguito devono essere rispettate:		
<b>In fase di conservazione / trasporto:</b>		
Temperatura di conservazione	min. -10° C max.+ 50° C	
Umidità relativa dell'aria (non condensante)	min. 20 % max. 80 %	
Pressione dell'aria (ad un'altezza ≤ 3000 m)	min. 700 hPa max. 1060 hPa	
<b>Durante il funzionamento:</b>		
Temperatura ambiente	min. + 5° C max. + 40° C	
Umidità relativa dell'aria (non condensante)	min. 20 % max. 80 %	
Pressione dell'aria (ad un'altezza ≤ 3000 m)	min. 700 hPa max. 1060 hPa	

### 4.5.7 Classificazione

- Questo letto di cura è conforme a tutti i requisiti del Regolamento relativo ai dispositivi medici (UE) 2017/745 (MDR)
- Questo letto è classificato come dispositivo medico attivo della classe I con trasformatore di tipo BF
- Codice EMDN: V08060101; HOSPITAL/HOME CARE ELECTRIC MEDICAL BEDS
- Utilizzo nei seguenti ambienti di utilizzo secondo la IEC 60601-2-52:

3:	Assistenza di lungo periodo in un settore medico in cui si richiede il controllo medico e si garantisce una vigilanza in caso di bisogno. Un apparecchio elettromedicale usato in un trattamento medico può essere messo a disposizione allo scopo di mantenere o migliorare la condizione del residente. (ad es. in case di riposo e di cura, centri di riabilitazione e geriatrici)
4:	Cura domestica. Si usa un apparecchio elettromedicale per lenire o mitigare una ferita, menomazione o malattia.

### 4.5.8 Dati elettrici

Alimentatore	
Tipo	Linak SMPS 20
Tensione di entrata	AC 230 V, $\pm 10\%$ , 50 Hz
max. potenza assorbita	AC 2,5 A
Tensione di uscita	DC 35 V
Corrente di uscita	max. DC 6,0 A
Durata inserzione	(FI) 2 min ON / 18 min OFF
Tipo di protezione	IP X4
Classificazione	Classe di protezione II, non utilizzare in atmosfere a rischio di esplosione

Interruttore manuale con funzione di blocco	
Tipo	Linak HL 74
Tipo di protezione	IP X4

<b>Motori altezza piano letto</b>	
Tipo	Linak LA 27
Forza/Dimensione d'ingombro/Sollevamento	1900 N/700 mm/505 mm
Tensione di entrata	DC 24 V
Durata inserzione	FI: 2 min ON / 18 min OFF
Tipo di protezione	IP X4

<b>Motore dello schienale</b>	
Tipo	Linak LA 27
Forza/Dimensione d'ingombro/Sollevamento	3500 N/320 mm/110 mm
Tensione di entrata	DC 24 V
Durata inserzione	FI: 2 min ON / 18 min OFF
Tipo di protezione	IP X4

<b>Motore sezione cosce</b>	
Tipo	Linak LA 27
Forza/Dimensione d'ingombro/Sollevamento	2500 N/270 mm/60 mm
DC 24 V	Tensione di entrata
Durata inserzione	FI: 2 min ON / 18 min OFF
Tipo di protezione	IP X4

#### 4.5.9 Informazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)

- i** Utilizzare solo cavi speciali e accessori autorizzati dal produttore, al fine di garantire un funzionamento privo di interferenze elettromagnetiche CEM (vedere anche il capitolo "Ricambi; accessori" delle istruzioni per l'uso del letto).

Le possibili interferenze elettromagnetiche degli apparecchi vicini non limitano effettivamente le prestazioni del letto in caso di uso conforme, come descritto/previsto nelle istruzioni per l'uso principali.

### **ATTENZIONE**

#### **Pericolo di malfunzionamenti**

La mancata osservanza di questa indicazione può portare a malfunzionamenti e danni materiali.

- L'uso di altri accessori, altri trasformatori e altri cavi rispetto a quelli forniti da BURMEIER per questo letto, può causare una maggiore interferenza elettromagnetica o una ridotta resistenza alle interferenze elettromagnetiche del letto e comportare un funzionamento errato.
- Evitare l'uso di questo apparecchio nelle immediate vicinanze di altri apparecchi, poiché il funzionamento potrebbe essere disturbato. Se è necessario un uso in queste condizioni, l'apparecchio e gli altri apparecchi devono essere tenuti sotto osservazione per verificare che il funzionamento sia regolare.
- Gli apparecchi mobili di comunicazione ad alta frequenza (apparecchi radio, telefoni cellulari, ecc.) comprensivi di accessori (come ad es. cavi di antenne e antenne esterne) non devono essere utilizzati ad una distanza inferiore di 30 cm rispetto alle parti e ai cavi elettrici del letto. L'inosservanza può causare una riduzione delle prestazioni dell'apparecchio.

Il letto è indicato per l'uso in ambienti i cui parametri elettromagnetici rientrano in quelli specificati di seguito. Spetta al gestore o all'utente assicurarsi che il letto operi in un ambiente con le dovute caratteristiche.

**Questo prodotto è conforme alle seguenti norme CEM sulle emissioni irradiate e la resistenza alle interferenze:**

<b>Limiti ambientali delle interferenze</b>	
<b>Fenomeno</b>	<b>Ambiente per l'assistenza sanitaria domestica</b>
Emissioni irradiate e condotte via cavo	CISPR 11
Distorsioni dovute alle oscillazioni armoniche	vedere IEC 61000-3-2
Variazioni di tensione e sfarfallio	vedere IEC 61000-3-3

<b>Rivestimento</b>		
<b>Fenomeno</b>	<b>Normativa CEM o metodo di prova</b>	<b>Soglia di resistenza alle interferenze (test + compliance)</b>
		<b>Ambiente per l'assistenza sanitaria domestica</b>
Scarica elettrostatica (ESD)	IEC 61000-4-2	+/- 8 kV contatto
		+/- 2 kV, +/- 4 kV, +/- 8 kV, +/- 15 kV; +/- 25kV aria
Campi elettromagnetici ad alte frequenze	IEC 61000-4-3	10 V/m; (da 80 MHz a 2,7 GHz; 80% AM a 1 kHz)
Campi elettromagnetici ad alta frequenza nelle immediate vicinanze degli apparecchi di comunicazione senza fili	IEC 61000-4-3	Vedere la tabella separata zz (al termine del presente capitolo)
Campi magnetici con frequenze di misurazione per tecnologie energetiche	IEC 61000-4-8	Vedere la tabella separata zz (al termine del presente capitolo)

<b>Porta a corrente alternata per l'ingresso di alimentazione</b>		
<b>Fenomeno</b>	<b>Normativa CEM</b>	<b>Soglia di resistenza alle interferenze (test + compliance)</b>
		<b>Ambiente per l'assistenza sanitaria domestica</b>
Fast transient / burst elettrico	IEC 61000-4-4	+/- 2 kV; 100 kHz di fattore di ripetizione
Sovratensioni: conduttore verso conduttore	IEC 61000-4-5	+/- 0,5 kV; +/- 1kV
interferenze via cavo, indotte dai campi ad alta frequenza	IEC 61000-4-6	3 V; da 0,15 MHz a 80 MHz; 6V in gamme di frequenze radio amatoriali tra 0,15 MHz e 80 MHz 80% AM da 1 kHz)
Interruzioni di tensione	IEC 61000-4-11	0% UT; ½ ciclo; con 0, 45, 90, 135, 180, 225, 270 e 315 gradi
		0% UT; 1 ciclo; e 70% UT; 25 cicli; monofase a 0 gradi

Porta a corrente alternata per l'ingresso di alimentazione		
Fenomeno	Normativa CEM	Soglia di resistenza alle interferenze (test + compliance)
		Ambiente per l'assistenza sanitaria domestica
Interruzione di tensione	IEC 61000-4-11	0% UT; 250 cicli

Porte di parti di ingresso/uscita dei segnali		
Fenomeno	Normativa CEM	Soglia di resistenza alle interferenze (test + compliance)
		Ambiente per l'assistenza sanitaria domestica
Scarica elettrostatica (ESD)	IEC 61000-4-2	+/- 8 kV; contatto  +/- 2 kV, +/- 4 kV , +/- 8 kV, +/- 15 kV; +/- 25kV aria;
Fast transient / burst elettrico	IEC 61000-4-4	+/- 1 kV; 100 kHz di fattore di ripetizione
interferenze via cavo, indotte dai campi ad alta frequenza	IEC 61000-4-6	3 V; da 0,15 MHz a 80 MHz; 6V in gamme di frequenze radio amatoriali tra 0,15 MHz e 80 MHz 80% AM da 1 kHz

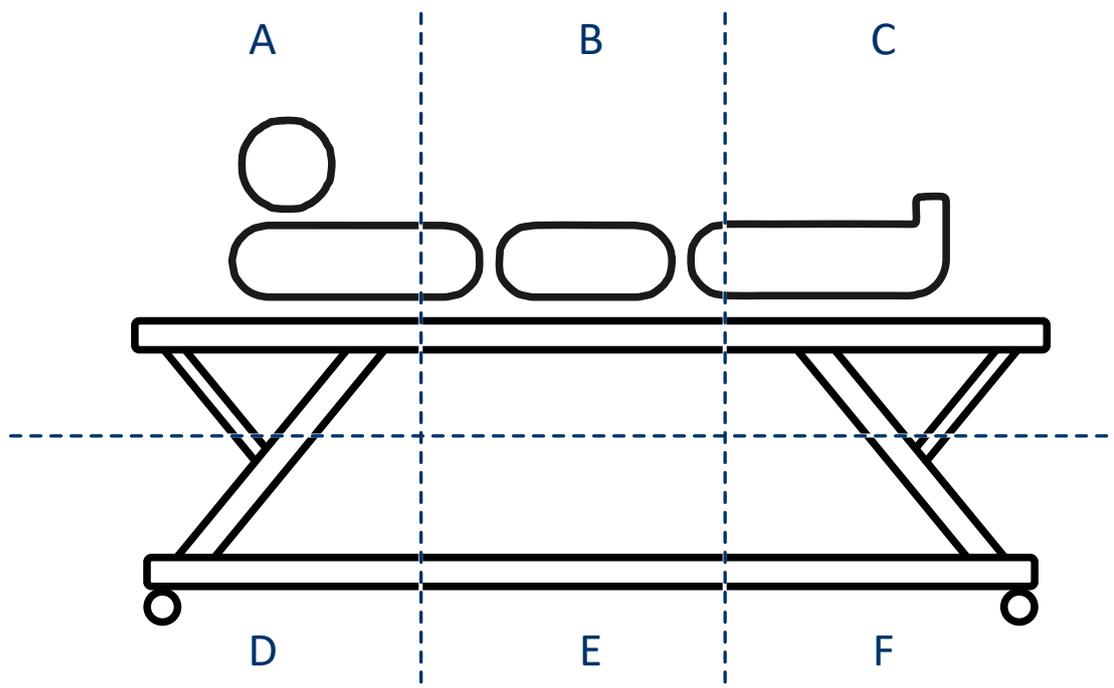
Tabella zz: controlli per la resistenza alle interferenze di rivestimenti verso i dispositivi di comunicazione senza cavi ad alte frequenze						
Frequenza di controllo MHz	Banda di frequenza	Funzione radio	Modulazione	Potenza max. W	Distanza m	Verifica di resistenza alle interferenze v/m
385	da 380 a 390	TETRA 400	Modulazione degli impulsi 18 Hz	1,8	0,3	27
450	da 430 a 470	GMRS 460 FRS460	FM +/- 5% corsa, 1 kHz seno	2	0,3	28

<b>Tabella zz: controlli per la resistenza alle interferenze di rivestimenti verso i dispositivi di comunicazione senza cavi ad alte frequenze</b>						
<b>Frequenza di controllo MHz</b>	<b>Banda di frequenza</b>	<b>Funzione radio</b>	<b>Modulazione</b>	<b>Potenza max. W</b>	<b>Distanza m</b>	<b>Verifica di resistenza alle interferenze v/m</b>
710	da 704 a 787	Banda LTE 13, 17	Modulazione degli impulsi 217 Hz	0,2	0,3	28
745						
780						
810	da 800 a 960	GSM 800/900 TE-TRA 800 iDEN820, CDMA 850, banda LTE 5	Modulazione degli impulsi 18 Hz	0,2	0,3	28
870						
930						
1720	da 1700 a 1990	GSM 1800 CDMA 1900, GSM 1900, DECT, LTE Band 1;3; 4; 25; UMTS	Modulazione degli impulsi 18 Hz	2	0,3	28
1845						
1970						
2450	da 2400 a 2570	Bluetooth, WLAN 802.11 b/g/n, RFID 2450, banda LTE 7	Modulazione degli impulsi 217 Hz	2	0,3	28
5240	da 5100 a 5800	WLAN 802.11 a/n	Modulazione degli impulsi 217 Hz	2	0,3	9
5500						
5785						

#### 4.5.10 Schema di collegamento elettrico

Questo letto può essere fornito con la seguente dotazione standard. Nel prossimo capitolo è riportato lo schema di collegamento elettrico dei componenti elettrici.

La figura seguente semplifica la ricerca della posizione dei componenti elettrici nel letto.



Parte A: Fig.2:  
Localizzazione dei componenti elettrici

A: lato testa, sopra

B: centro del letto, sopra

C: lato piedi, sopra

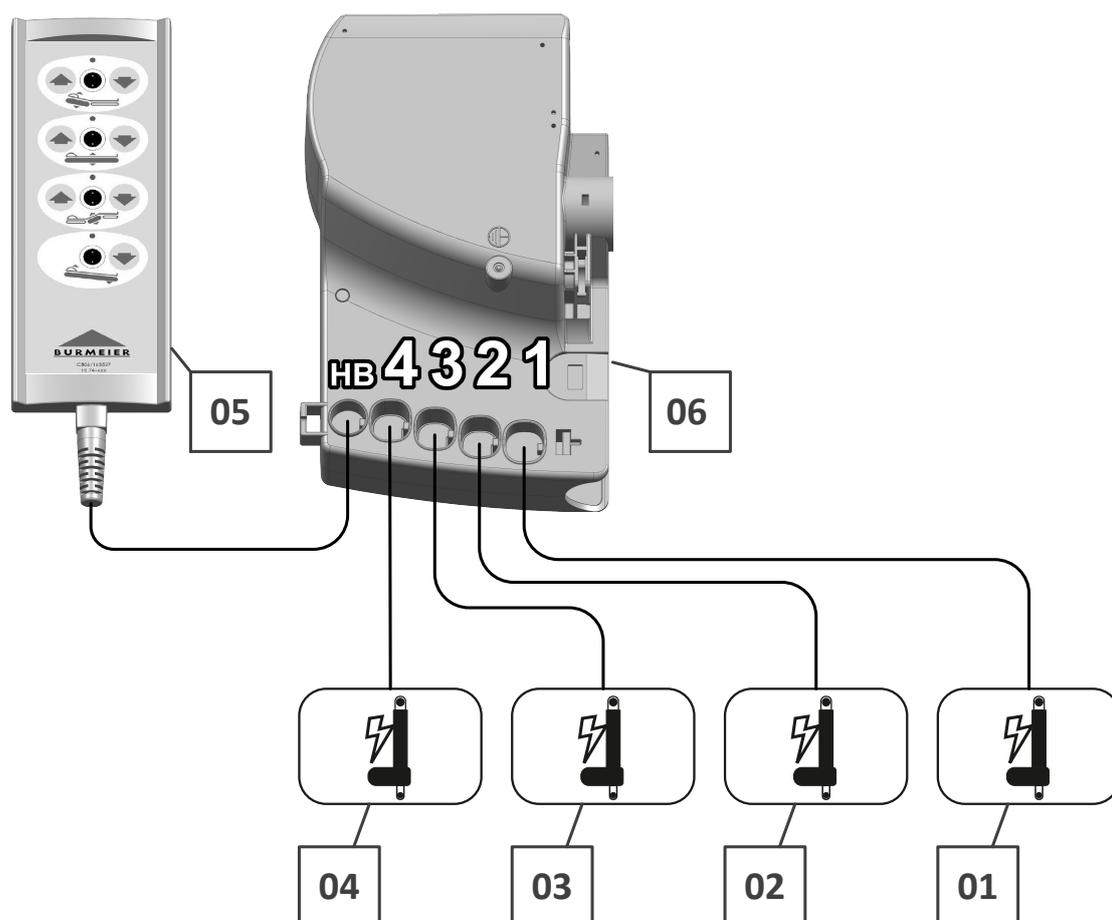
D: lato testa, sotto

E: centro del letto, sotto

F: lato piedi, sotto

#### 4.5.10.1 Dotazione standard

**i** Le lettere nelle seguenti tabelle fanno riferimento alla precedente immagine "Localizzazione dei componenti elettrici". Indicano dove si trova il componente nel letto.



1: Motore dello schienale → A

2: Motore regolazione altezza, lato testa → D

3: Motore sezione cosce → C

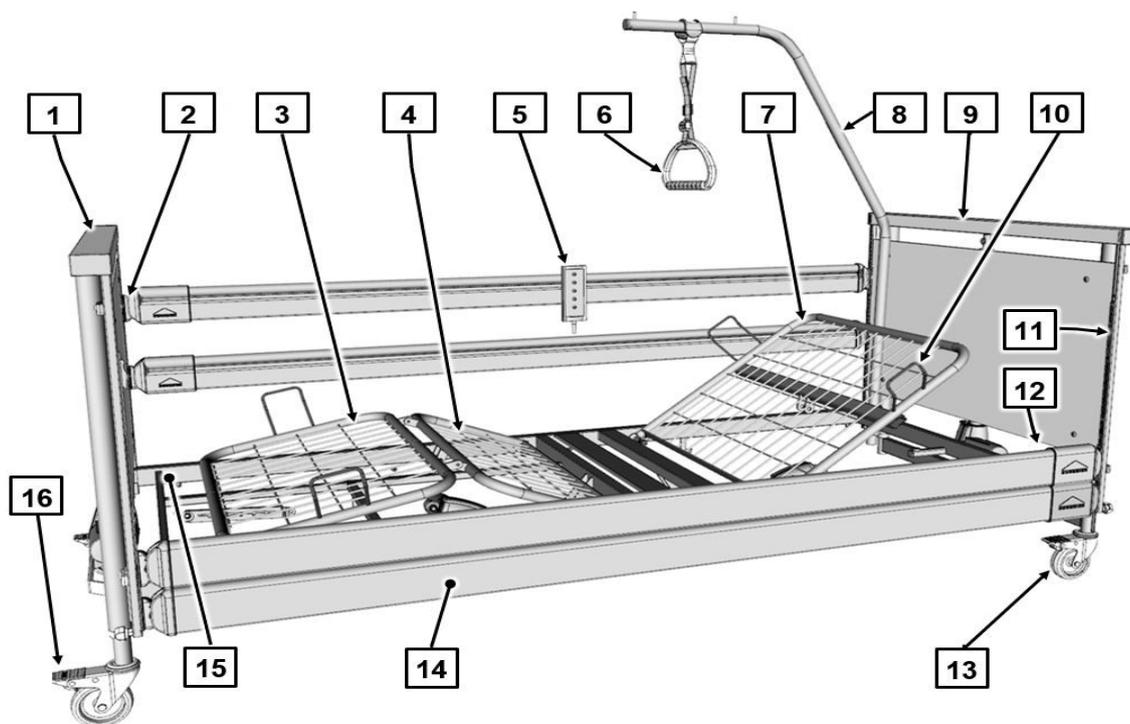
4: Motore regolazione altezza, lato piedi → F

5: Interruttore manuale → A

6: Unità di comando → A



## **Parte B: Gestore e personale tecnico**



[1] Carrello pediera	[2] Pulsanti di sblocco per sicurezza laterale (4 pezzi)
[3] Sezione gambe	[4] Sezione cosce
[5] Interruttore manuale	[6] Maniglia a triangolo
[7] Schienale	[8] Sollevatore
[9] Carrello testiera	[10] Staffa materasso (4 pezzi)
[11] Binari guida (4 pezzi)	[12] Manicotti sollevatore (2 pezzi, non visibili nell'immagine)
[13] Ruote (4 pezzi)	[14] Corrimano sicurezza laterale
[15] Telaio del piano letto	[16] Pedale del freno



## Indice

### Parte B: Gestore e personale tecnico

<b>1</b>	<b>Gruppi di utilizzatori, qualifica e doveri.....</b>	<b>1</b>
1.1	Gruppi di utilizzatori del settore commerciale.....	1
1.1.1	Gestore.....	1
1.1.2	Personale specializzato.....	2
1.2	Gruppo di utilizzatori del settore privato.....	2
1.2.1	Acquirenti privati.....	2
<b>2</b>	<b>Avvertenze di sicurezza.....</b>	<b>3</b>
2.1	Avvertenze generali.....	3
2.2	Avvertenze di sicurezza per l'utilizzo del letto.....	3
2.2.1	Cavi e collegamenti elettrici.....	4
2.2.2	Durata di funzionamento dei sistemi di azionamento elettrici.....	5
2.2.3	Interruttore manuale.....	5
2.2.4	Alimentatore.....	6
2.2.5	Regolazione del letto.....	6
2.3	Tipi di pericolo speciali.....	8
2.3.1	Pericolo di incendio.....	8
2.4	Avvertenze di sicurezza per parti annesse e apparecchi accessori.....	9
2.4.1	Uso di dispositivi di sollevamento dei residenti.....	9
2.5	Avvertenze di sicurezza per gli accessori.....	9
2.6	Avvertenze di sicurezza per lo smaltimento.....	10
<b>3</b>	<b>Montaggio del letto di cura.....</b>	<b>11</b>
3.1	Utensile.....	11
3.2	Compreso nella consegna.....	12
3.3	Requisiti sul luogo d'installazione.....	12
3.4	Telaio del piano letto.....	13
3.5	Carrelli.....	13
3.6	Sicurezza laterale.....	14
3.7	Collegamento elettrico.....	17

<b>4</b>	<b>Messa in funzione.....</b>	<b>20</b>
4.1	Collegamento alimentatore.....	20
4.2	Raggiungimento dello stato di pronto per l'esercizio.....	21
<b>5</b>	<b>Pulizia e disinfezione.....</b>	<b>22</b>
5.1	Avvertenze di sicurezza per la pulizia e la disinfezione.....	22
5.2	Piano di pulizia e disinfezione.....	23
5.2.1	Pulizia manuale.....	23
5.3	Istruzione del personale di cura e specializzato.....	23
5.4	Detergenti e disinfettanti.....	24
5.5	Come trattare i detergenti e disinfettanti.....	24
<b>6</b>	<b>Manutenzione.....</b>	<b>25</b>
6.1	Riferimenti di legge.....	25
6.2	Ispezioni e controllo del funzionamento.....	26
6.2.1	Svolgimento del controllo della corrente di dispersione.....	27
6.2.2	Protocollo della verifica.....	28
6.3	Pezzi di ricambio.....	34
<b>7</b>	<b>Sostituzione dei componenti elettrici.....</b>	<b>35</b>
7.1	Avvertenze di sicurezza.....	35
7.2	Sostituzione dell'interruttore manuale.....	36
7.3	Reset unità di comando.....	36
<b>8</b>	<b>Risoluzione degli errori.....</b>	<b>38</b>
8.1	Risoluzione degli errori e delle anomalie.....	38
<b>9</b>	<b>Smontaggio del letto di cura.....</b>	<b>39</b>
9.1	Smontare il telaio piano letto.....	40
9.2	Montare il letto smontato sull'ausilio di trasporto.....	40
<b>10</b>	<b>Smaltimento.....</b>	<b>42</b>
10.1	Smaltimento del letto.....	42
10.2	Smaltimento dell'imballaggio.....	42
10.3	Smaltimento dei componenti elettrici.....	42
<b>11</b>	<b>Appendice.....</b>	<b>43</b>
11.1	Accessori.....	43

11.1.1	Requisiti per i materassi.....	43
11.1.2	Requisiti delle sicurezze laterali.....	44
<b>11.2</b>	<b>Dichiarazione di conformità CE.....</b>	<b>44</b>



# 1 Gruppi di utilizzatori, qualifica e doveri

## 1.1 Gruppi di utilizzatori del settore commerciale

### 1.1.1 Gestore

Un gestore (per es.: aziende di prodotti sanitari, rivenditori specializzati, mutua) è qualsiasi persona naturale o giuridica che utilizza il letto o è incaricato dell'uso. Il gestore è tenuto a istruire regolarmente il personale di cura.

#### 1.1.1.1 Doveri del gestore

Vi preghiamo di osservare gli obblighi come gestore secondo la legge tedesca per i gestori di dispositivi medici (MPBetreibV), per assicurare un funzionamento duraturo e sicuro di questo dispositivo medico senza pericoli per residenti, personale di cura e terzi. In altri Paesi si devono osservare le direttive nazionali applicabili in merito ai doveri del gestore!

Far usare il letto soltanto a persone esperte!

- In Germania: Istruire il personale di cura secondo la MPBetreibV § 9 sul luogo di conservazione delle presenti istruzioni per l'uso! In altri Paesi si devono osservare le direttive nazionali applicabili!
- Prima della prima messa in funzione, istruire il personale di cura sull'uso sicuro del letto di cura, sulla base di quanto riportato nelle presenti istruzioni per l'uso fornite in dotazione insieme al letto!
- Richiamare l'attenzione del personale di cura sugli eventuali pericoli in caso di utilizzo errato del letto di cura. In modo particolare sulla procedura da seguire con i comandi elettrici e le sicurezze laterali!
- Assicurarsi che anche il personale di sostituzione sia sufficientemente informato sull'utilizzo di questo letto di cura!

Accertarsi che le avvertenze di sicurezza vengano rispettate!

Eseguire, in caso di uso prolungato del letto di cura, un controllo dopo un certo periodo di tempo per verificare che non ci siano danneggiamenti evidenti e il letto funzioni correttamente come da capitolo [Parte B: Manutenzione](#) » 25!

Al cambio di proprietario del letto di cura, si devono consegnare anche le istruzioni per l'uso.

Se si aggiungono altri apparecchi (per ad es. compressori di sistemi di stoccaggio dell'aria ecc.) assicurarsi che tutti gli apparecchi siano ben fissati e funzionanti.

In caso di dubbi rivolgersi al produttore di questi apparecchi Burmeier.

### 1.1.2 Personale specializzato

Per personale specializzato si intendono i collaboratori del gestore, che sulla base della propria formazione o istruzione sono autorizzati a fornire, montare, smontare e trasportare il letto di cura. Inoltre sono a conoscenza delle norme sulla pulizia e la disinfezione.

## 1.2 Gruppo di utilizzatori del settore privato

### 1.2.1 Acquirenti privati

Le informazioni su questo gruppo di utilizzatori sono riportate in [Parte C: Acquirenti privati](#) » [2](#).

Le informazioni sulle operazioni di montaggio sono contenute in [Parte B: Montaggio del letto di cura](#) » [11](#).

## 2 Avvertenze di sicurezza

### 2.1 Avvertenze generali

Prima della prima messa in funzione del letto di cura:

- Leggere per intero le presenti istruzioni per l'uso. Evitare danni a persone o materiali a causa di un uso errato.
- Rispettare le avvertenze per i materassi omologati secondo DIN 13014 (vedere [Parte B: Requisiti per i materassi » 43](#)).
- Pulire e disinfettare il letto di cura prima di metterlo in funzione per la prima volta.

L'operatore deve verificare il funzionamento e lo stato regolare del letto di cura prima dell'uso, secondo la Legge tedesca per i gestori di dispositivi medici (MPBetreibV) § 2, e deve rispettare le istruzioni per l'uso. Lo stesso vale per gli accessori.

Questo letto di cura è conforme a tutti i requisiti del Regolamento sui prodotti medicali (UE) 2017/745 (MDR). Secondo la legge tedesca sui dispositivi medici (Legge sui prodotti medicinali tedesca MPG) § 13, il letto è classificato come dispositivo medico attivo della classe I.

La sicurezza del letto di cura è certificata da un istituto di certificazione indipendente. Ogni apparecchio tecnico e/o elettrico può comportare dei pericoli in caso di utilizzo scorretto.

Vi preghiamo di osservare gli obblighi come gestore secondo la legge tedesca per i gestori di dispositivi medici (Medizinprodukte-Betreiberverordnung MPBetreibV), per assicurare un funzionamento duraturo e sicuro di questo dispositivo medico senza pericoli per pazienti, operatori e terzi.

**Le presenti istruzioni per l'uso contengono avvertenze di sicurezza che devono essere rispettate. Tutte le persone che lavorano al e con questo letto di cura devono conoscere il contenuto delle presenti istruzioni per l'uso e seguire le avvertenze di sicurezza.**

### 2.2 Avvertenze di sicurezza per l'utilizzo del letto

Il letto di cura non è adatto a residenti con un'altezza inferiore a 146 cm o a bambini piccoli.

Il letto di cura può essere utilizzato solo ed esclusivamente da persone istruite sul suo funzionamento dal gestore.

Le regolazioni elettriche sono possibili solo se il letto di cura è collegato a norma alla corrente.

## 2.2.1 Cavi e collegamenti elettrici

### **AVVISO**

#### **Pericolo di folgorazione**

L'inosservanza può causare scosse elettriche pericolose per la vita in seguito a cavi di alimentazione danneggiati. Osservare le misure indicate di seguito per evitare pericoli da scosse elettriche e anomalie di funzionamento.

- Sostituire immediatamente un cavo di alimentazione danneggiato! Un cavo di alimentazione danneggiato può causare una scossa elettrica, incendio e altri pericoli e anomalie di funzionamento.
- Installare il cavo di rete e anche tutti gli altri cavi degli apparecchi supplementari in modo che non vengano lacerati, pigiati o messi in pericolo dalle parti mobili, schiacciati o danneggiati in altro modo durante l'uso del letto.
- Disinserire la spina dalla presa di corrente prima di ogni spostamento.
- Appendere il cavo di rete al gancio per cavo presso il carrello testiera affinché sia protetto da una caduta e non possa strofinare sul pavimento.
- Ispezionare il cavo di rete durante il normale funzionamento almeno una volta alla settimana per verificare che non presenti danni (spellature, fili scoperti, punti piegati, punti compressi ecc.) e anche dopo ogni sollecitazione meccanica verificatasi, ad es. quando il cavo è stato pigiato dallo stesso letto, con il carrello degli attrezzi, dopo che è stato tirato o piegato con forza, come in caso di spostamento del letto a spina inserita e dopo ogni cambiamento di posizione o ogni spostamento del letto prima dell'inserimento della spina.
- Controllare regolarmente che lo scarico della trazione sia ben avvitato.
- Non collocare prese multiple sotto il letto. Se usate potrebbero insorgere guasti elettrici a causa di un cavo danneggiato oppure perché dei liquidi sono entrati nelle prese.
- Non continuare a utilizzare il letto se si sospetta che il cavo di rete sia danneggiato.

### 2.2.2 Durata di funzionamento dei sistemi di azionamento elettrici

-  Non superare i due minuti di funzionamento continuo. Dopo fare una pausa di almeno 18 minuti. Se il sistema di azionamento elettrico viene azionato per un tempo notevolmente più lungo, ad es. in seguito ad un “giocare” persistente del residente con l'interruttore manuale, un componente di sicurezza termica disattiva l'alimentazione di tensione per motivi di sicurezza. A seconda delle dimensioni del sovraccarico, possono volerci diversi minuti prima che sia possibile eseguire nuovamente le procedure di regolazione. Rispettare anche le avvertenze nel capitolo [Parte C: Tabella per la risoluzione dei guasti](#) » 27.

### 2.2.3 Interruttore manuale

Quando non si usa l'interruttore manuale, conservarlo sempre in modo che non possa cadere inavvertitamente (appenderlo al gancio). Assicurarsi che il cavo (opzionale) non possa essere danneggiato dalle parti mobili del letto di cura.



#### CAUTELA

##### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche in seguito a malfunzionamento involontario.

Bloccare le funzioni di comando per il residente dall'interruttore manuale, se:

- il residente non è in grado di azionare con sicurezza il letto o di uscire da solo da situazioni pericolose,
- per il residente con sicurezze laterali attive vi è un maggiore rischio di bloccaggio durante la regolazione dello schienale e della sezione cosce,
- il residente potrebbe farsi male azionando involontariamente i motori di trasmissione,
- bambini si trovano senza supervisione in una stanza con il letto di cura.



#### CAUTELA

##### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche in seguito a schiacciamento di arti.

- Questo letto è pensato solo per l'utilizzo come letto singolo. Mantenere una distanza di sicurezza minima di una larghezza di comodino (circa 60 cm) fino al letto successivo.

- Durante le procedure di regolazione controllare che non ci siano arti del residente, del personale di cura o di altre persone, soprattutto di bambini che giocano, sotto le sezioni o il piano letto, perché potrebbero essere schiacciati o feriti.
- Non lasciare i bambini senza supervisione con il letto nella stanza.
- Le regolazioni possono essere eseguite soltanto da oppure in presenza di una persona esperta!

### 2.2.4 Alimentatore

#### **ATTENZIONE**

##### **Danni materiali**

L'inosservanza può causare anomalie di funzionamento o danni materiali!

- L'alimentatore deve essere messo in funzione dopo il trasporto/rimessaggio in un ambiente freddo solo dopo aver raggiunto la temperatura ambiente.

### 2.2.5 Regolazione del letto

#### **ATTENZIONE**

##### **Danni materiali**

In caso di inosservanza si possono verificare danni materiali al letto e/o al telaio di sollevamento, i quali influiscono negativamente sulla capacità di carico del letto o sulle funzioni di regolazione.

Accertarsi che

- non ci siano ostacoli come comodini, barre degli accessori, altri dispositivi, sedie, paracolpi o tetti spioventi,
- non ci siano oggetti sotto il letto,
- non si siedano persone sui componenti leggermente sollevati dello schienale e della sezione cosce e gambe.

### CAUTELA

#### Pericolo di lesioni

La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a lesioni per il residente a causa di trasmissioni di sollevamento che non si spostano in modo sincronizzato. Ciò porta a una posizione inclinata del piano letto (per es. a una posizione a scarico della testa non desiderata).

- Tuttavia all'occorrenza spostare l'altezza del piano letto almeno 1 volta al giorno fino al fincorsa superiore o inferiore. Così le due trasmissioni di sollevamento autonome trovano un equilibrio automaticamente e il piano letto è in posizione orizzontale.

### ATTENZIONE

#### Danni materiali

In caso di inosservanza si possono verificare danni materiali al letto e agli oggetti circostanti.

Se in caso di sovraccarico o ostacoli (ad es. davanzali di finestre) nel tragitto di spostamento si continua a regolare il letto (sollevamento), si possono verificare danni al letto o ad altri oggetti, poiché il sistema di trasmissione non dispone di una disattivazione elettronica in caso di sovraccarico.

- Pertanto evitare di sovraccaricare il letto con un peso superiore a quello consentito.
- Assicurarsi che l'intera area di regolazione del letto sia priva di ostacoli. Nel tragitto di spostamento non devono esserci ostacoli come mobili, davanzali, tetti spioventi ecc.

## 2.3 Tipi di pericolo speciali

### 2.3.1 Pericolo di incendio

#### **AVVISO**

##### **Pericolo di incendio**

La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a lesioni fisiche (da ustione) a carico del paziente.

- Usare se possibile imbottiture e lenzuola non infiammabili.
- Far presente ai residenti che non è consentito fumare a letto.
- Utilizzare solo materassi adeguati, non troppo morbidi, conformi a DIN 13014. Inoltre, i materassi devono essere difficilmente infiammabili secondo la DIN 597 Parte 1 e 2.
- Utilizzare solo apparecchi aggiuntivi tecnicamente ineccepibili (ad es. coperte riscaldanti) e altri apparecchi elettrici (ad es., con lampade, radio) e assicurarsi che i cavi di collegamento non possano essere danneggiati dalle parti mobili del letto.
- Assicurarsi che detti apparecchi siano usati solo per lo scopo cui sono destinati.
- Assicurarsi che detti apparecchi non possano arrivare accidentalmente sopra o sotto le lenzuola (pericolo di ristagno di calore)! Se possibile, utilizzare solo lampadine a LED, poiché queste sviluppano molto meno calore rispetto alle tradizionali lampadine a incandescenza/alogene.
- Evitare assolutamente l'uso di giunti per le prese o prese multipolari sotto il letto (pericolo d'incendio se vi penetrano liquidi).

### 2.4 Avvertenze di sicurezza per parti annesse e apparecchi accessori

#### 2.4.1 Uso di dispositivi di sollevamento dei residenti

##### **ATTENZIONE**

###### **Danni materiali**

L'inosservanza può causare danni alle linee e agli azionamenti in seguito all'uso di sollevatori per residenti, quando il piano letto si trova nella posizione più bassa.

- Non portare il sollevatore residente al di sotto del letto di cura se questo si trova alla posizione più bassa.
- Sollevare il piano letto in modo che sia possibile inserire sotto il sollevatore residente senza problemi.

### 2.5 Avvertenze di sicurezza per gli accessori

##### **ATTENZIONE**

###### **Danni materiali**

Rispettare le seguenti avvertenze generali in fase di selezione degli accessori per minimizzare la possibilità di danni materiali.

- In caso di uso di componenti elettrici esterni, ad es. sollevatori di residenti, luci di lettura o compressori per i sistemi di sospensione, verificare che il relativo cavo di alimentazione non possa essere afferrato o danneggiato dalle parti mobili.
- Utilizzare solo accessori originali della Burmeier GmbH pensati per il modello di letto in questione, per ottenere un funzionamento sicuro e ineccepibile e la massima protezione per i residenti.

## 2.6 Avvertenze di sicurezza per lo smaltimento

### **AVVISO**

#### **Pericolo di infezioni**

La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a danni alla salute!

- Il gestore deve assicurarsi che tutti i componenti che devono essere smaltiti non siano infetti/contaminati.

### **ATTENZIONE**

#### **Pericolo per l'ambiente**

La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a un pericolo per l'ambiente!

- Non smaltire gli accumulatori con i rifiuti domestici.
- Gli accumulatori possono essere smaltiti allo stesso modo delle batterie per auto presso il centro di raccolta locale.
- I pacchi accumulatori non danneggiati all'esterno e scarichi possono anche essere restituiti a Burmeier.

## 3 Montaggio del letto di cura



- Questo capitolo è rivolto alle persone specializzate del gestore/rivenditore specializzato.

### 3.1 Utensile

Viene fornita una chiave a brugola.



**Attenzione:** in dotazione del letto è compresa una chiave a brugola.

Per garantire un serraggio sicuro di tutti i componenti, tutte le viti a esagono incassato del letto devono essere serrate con la chiave a brugola fornita (vedere immagine).

Il serraggio delle viti a mano non è sufficiente e può causare il distacco di componenti del letto durante l'esercizio.

→ Stringere tutte le viti a esagono incassato del letto con la chiave a brugola fornita.



### 3.2 Compreso nella consegna

Il letto viene fornito smontato su un ausilio di trasporto. Il montaggio avviene in loco ad opera del personale specializzato del gestore. Il montaggio può avvenire ad opera di una o due persone.

Remove tutti i materiali di imballaggio e le fascette stringicavo prima di iniziare con il montaggio. Rispettare le avvertenze di smaltimento riportate nel capitolo [Parte B: Smaltimento](#) » [42](#).

### 3.3 Requisiti sul luogo d'installazione

Rispettare i seguenti punti rilevanti per la sicurezza, in fase di scelta del luogo di posizionamento del letto:

- Per tutta la zona di regolazione del letto deve esserci spazio sufficiente. Non devono esserci ostacoli come mobili, davanzali, tetti spioventi ecc.
- Lo spazio sotto il letto deve restare libero.
- Controllare, se il pavimento è di parquet, che il tipo di impermeabilizzazione non provochi delle striature colorate con il passaggio delle ruote. L'uso su mattonelle, moquette, laminati e linoleum non crea alcun problema. BURMEIER non è responsabile di danni causati dal funzionamento quotidiano sul pavimento.
- Una presa di corrente a 230 Volt installata a norma deve (se possibile) essere disponibile e sempre accessibile vicino al letto.
- Se si aggiungono altri apparecchi accessori (per es. compressori di sistemi per far sdraiare il paziente ecc.) assicurarsi che tutti gli apparecchi accessori siano ben fissati e funzionanti. Controllare soprattutto che tutti i cavi di collegamento mobili, tubi ecc. siano posti in modo sicuro. In caso di dubbi o domande si prega di rivolgersi alla casa produttrice degli accessori o a BURMEIER.



#### ATTENZIONE

##### Danni materiali

In caso di mancata osservanza di questa indicazione, durante il montaggio o lo smontaggio del letto si possono verificare danni al rivestimento del pavimento, causati dai bordi affilati del carrello o del piano letto.

- Montare o smontare il letto con cautela su rivestimenti di protezione al fine di evitare danni al pavimento.

## 3.4 Telaio del piano letto

Procedere come segue per montare il telaio del piano letto al telaio portante:

1. Prelevare i corrimani laterali e il sollevatore dall'ausilio di trasporto e tenerli vicino.
2. Prendere le due metà del telaio del piano letto dall'ausilio di trasporto.
3. Posizionare la metà del lato testa del telaio del piano letto in verticale sul pavimento. I due manicotti del sollevatore sono rivolti verso il basso, mentre le 2 trasmissioni verso l'alto.
4. Ora rimuovere le 4 viti a esagono incassato nella metà del lato piedi del telaio del piano letto. Non svitare completamente le viti a esagono incassato, bensì lasciarle inserite nella filettatura di circa 2 rotazioni.
5. Ora prendere le metà del lato piedi del telaio del piano letto e sollevarla oltre la metà del lato testa del piano letto. Inserire quindi le due metà del piano letto una nell'altra.
6. Ruotare le 4 viti a esagono incassato.
7. Posizionare il telaio del piano letto montato in orizzontale sul pavimento.

## 3.5 Carrelli

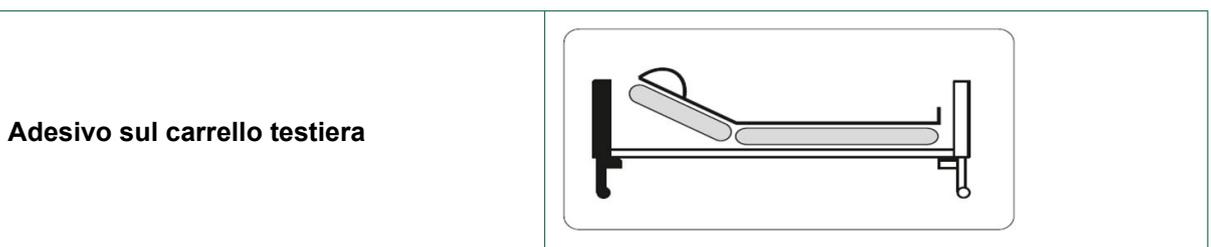
### **AVVISO**

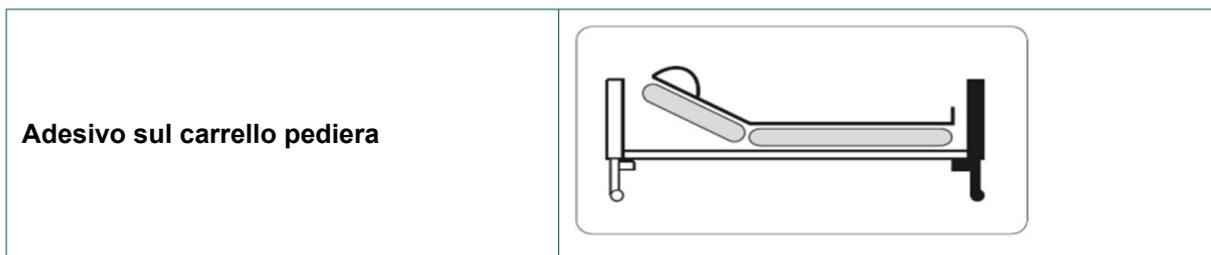
#### **Pericolo di posizione inclinata a scarico della testa**

L'inosservanza può causare gravi lesioni alla persona presente sul letto.

I due carrelli non devono essere confusi! Confondere i carrelli può causare una posizione inclinata a scarico della testa invece di quella di scarico dei piedi.

- Verificare che i carrelli non vengano confusi durante il montaggio del letto
- A tal fine osservare i diversi adesivi che contraddistinguono i carrelli. Questi si trovano al centro dei tubi trasversali, nell'area di supporto dei motori di trasmissione e al centro dei tubi trasversali del telaio del piano letto





Procedere come segue per montare il carrello sul telaio del piano letto:

1. Smontare ora entrambi i carrelli dell'ausilio di trasporto, svitando completamente le 4 viti a esagono incassato dall'ausilio.  
Le 4 viti a esagono incassato appena estratte necessitano nuovamente del montaggio per il telaio del piano letto.
2. Rimuovere entrambi i carrelli dall'ausilio di trasporto.
3. Assemblare il carrello testiera al telaio del piano letto. Verificare che gli adesivi corrispondano!
  - A tal fine sollevare il telaio del piano letto dalla parte della testa e inserire i due supporti del carrello testiera nei tubi del telaio piano letto fino all'arresto.

**Attenzione:** tra il telaio del piano letto e il montante angolare del carrello vi può essere una distanza massima di 5 mm.
4. Stringere manualmente le 2 viti a esagono incassato.
5. Ripetere il passo 3 e 4 con il carrello pediera.
6. Avvitare saldamente le 4 viti a esagono incassato con una chiave a brugola.

### 3.6 Sicurezza laterale

Per proteggere il residente da una caduta accidentale, il letto è attrezzato con sicurezze laterali in legno o metallo. Le sicurezze laterali sono costituite da corrimani (legno o metallo) con tappi terminali in plastica e possono essere montati al letto mediante un semplice montaggio a clic. All'occorrenza, essi possono essere sollevati o abbassati manualmente dal personale di cura.

Sui carrelli (testiera e pediera) sono presenti un binario guida a destra e sinistra. Nei binari scorre una guida della sicurezza laterale con 2 dispositivi di supporto per i corrimani. Le guide delle sicurezze laterali sono premontate in fabbrica. I corrimani possono essere montati ai dispositivi di supporto grazie al montaggio a clic semplice in modo rapido e semplice.

#### Montaggio delle sicurezze laterali in legno

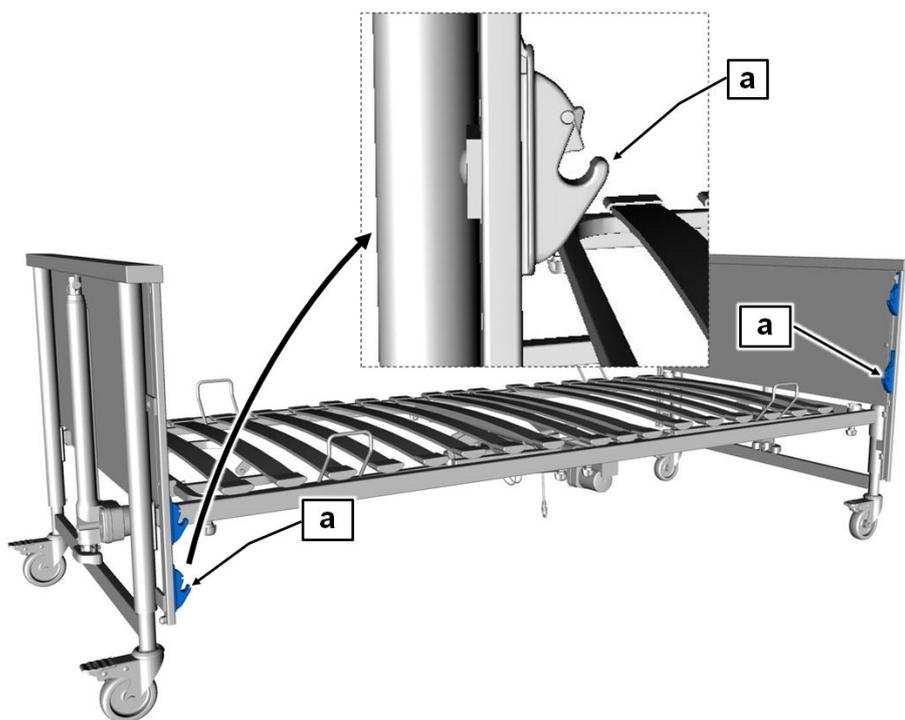
## CAUTELA

### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche e materiali in seguito alla caduta di corrimani laterali non montati correttamente.

- Dopo ogni montaggio di un corrimano laterale, verificare che questo sia innestato nel dispositivo di supporto.
- Svolgere un test di funzionamento per verificare che le sicurezze laterali siano montate correttamente. Per l'uso della sicurezza laterale vedere [Parte C: Sicurezza laterale](#) » 19.

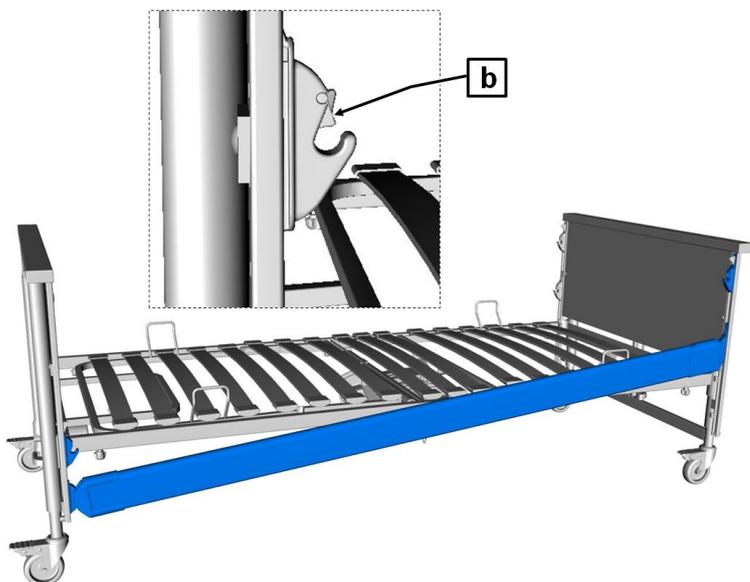
 Immagine simile!



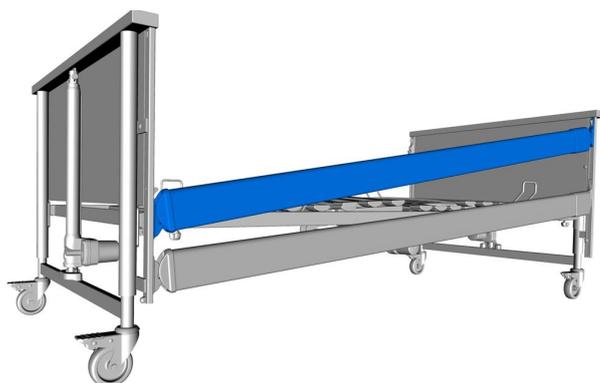
**Importante:** I binari guida devono essere disposti in diagonale l'uno rispetto all'altro prima iniziare i lavori di montaggio (vedere immagine). A tal fine sollevare il binario guida dal lato della testa e abbassare il binario guida dal lato dei piedi.

Iniziare dal carrello testiera su lato destro del letto e procedere come segue:

- Avvicinare un'estremità del corrimano al dispositivo di supporto inferiore [a].
- Attenzione: il trogolo sul corrimano deve essere rivolto verso l'interno e il lato smussato del corrimano verso l'alto.



- Inserire un'estremità del corrimano nel dispositivo di supporto inferiore (lato testa).
- Inserire l'estremità del corrimano nel dispositivo di supporto inferiore (lato piedi).
- Il corrimano deve essere bloccato saldamente mediante il pulsante di sblocco [b].
- Assicurarsi che il corrimano sia innestato correttamente, spostandolo verso su e giù con la mano.



- Ripetere le ultime fasi per montare il secondo, terzo e quarto corrimano.

### Montaggio delle sicurezze laterali in metallo

- Procedere analogamente al montaggio delle sicurezze laterali in legno.

## 3.7 Collegamento elettrico

Prima di collegare i cavi, si devono rimuovere tutti i materiali di imballaggio.

I 4 motori di trasmissione vengono alimentati da un alimentatore. Tutte le spine dei motori di trasmissione sono collegate dalla fabbrica all'unità di comando e sono protette dalla rimozione involontaria con una copertura. Le due spine, all'estremità del cavo a spirale, devono essere inserite nei rispettivi motori di sollevamento del carrello testiera o pediera al di sotto del telaio del piano letto.

### **ATTENZIONE**

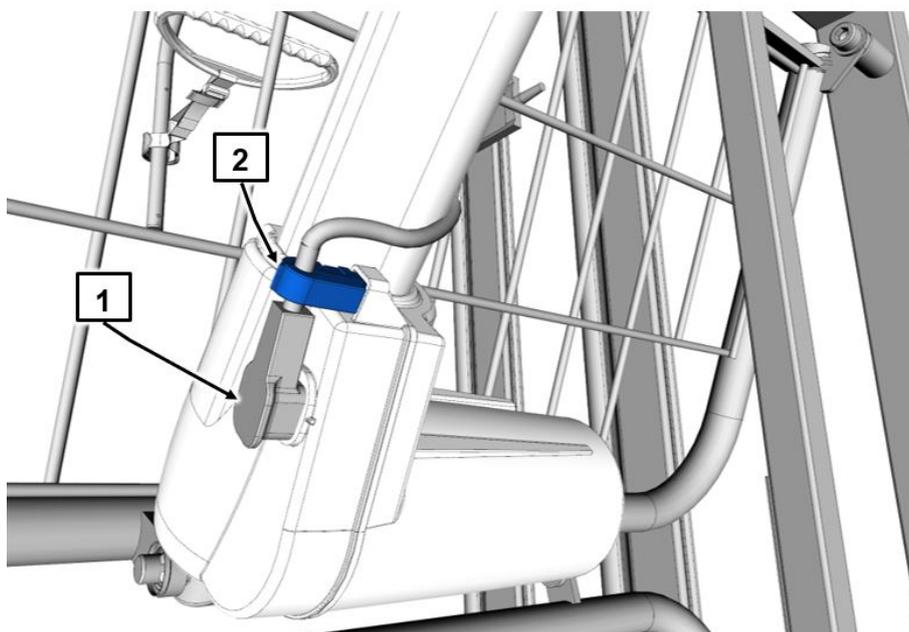
#### **Danni materiali**

L'inosservanza di queste avvertenze può causare danni materiali dovuti all'installazione errata dei cavi.

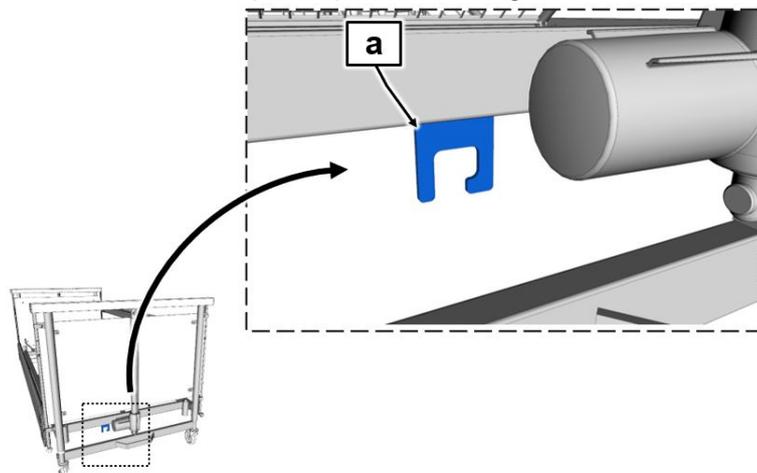
- Installare tutte le linee di alimentazione con estrema attenzione.

- In fase di installazione delle linee di collegamento per le trasmissioni di sollevamento si deve installare la linea attraverso le guide lato testa e piedi. In questo caso verificare che la spiralizzazione si trovi sul lato delle trasmissioni.
- Assicurarsi che nessun cavo sia danneggiato, che non si creino cappi e che i cavi non siano schiacciati da parti mobili.
- La linea di alimentazione non deve finire sotto le ruote in fase di spostamento del letto!

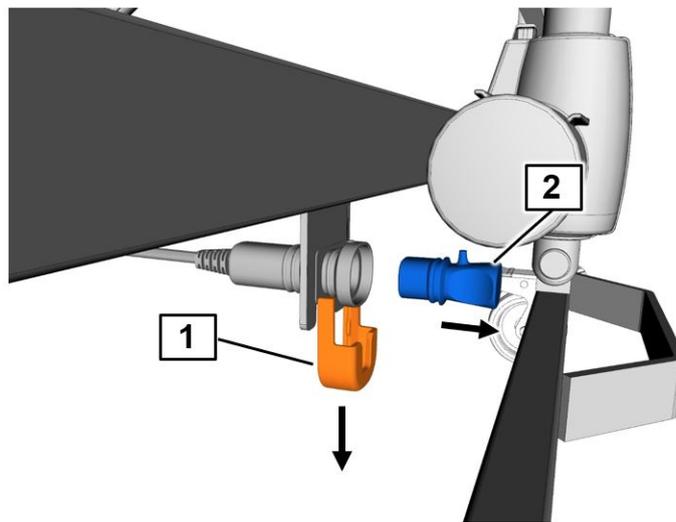
1. Inserire la spina angolare [1] del motore di trasmissione sul carrello testiera o sul carrello pediera fino all'arresto e fissare lo scarico di trazione [2].



2. **Avvertenza:** sul tubo trasversale del telaio del piano letto lato testiera è presente uno scarico di trazione per la presa di collegamento a 24 Volt (vedere [a]).



La presa di collegamento è montata di fabbrica ed è dotata di una spina a 6 poli dell'alimentatore con una sicura anti-estrazione [1].

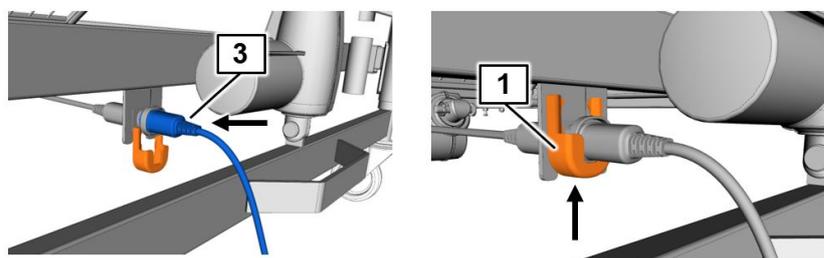


- A tal fine estrarre la sicura anti-estrazione [1] verso il basso per rimuovere la sicura.
- Estrarre la chiusura [2] dalla presa di collegamento.
- Inserire la spina a 6 poli [3] dell'alimentatore nella presa di collegamento.

**Attenzione: collegamento errato!** In caso di collegamento errato dell'alimentatore con la presa di collegamento, il sistema potrebbe non funzionare. Non può essere garantita la classe di protezione IPX4.

La spina a 6 poli dell'alimentatore deve essere collegata correttamente alla presa di collegamento. La spina può essere inserita solo in una direzione. Se non sembra essere inserita, non applicare forza eccessiva, bensì ruotare la spina di mezzo giro e provare nuovamente.

- Spostare la sicura anti-estrazione [1] dal basso fino all'arresto sulla presa. Assicurarsi che la spina sia innestata correttamente.



- Ora inserire l'alimentatore in una presa.  
A tal fine rispettare obbligatoriamente le avvertenze in [Parte B: Collegamento alimentatore](#) » 20.

## 4 Messa in funzione

### 4.1 Collegamento alimentatore

#### **ATTENZIONE**

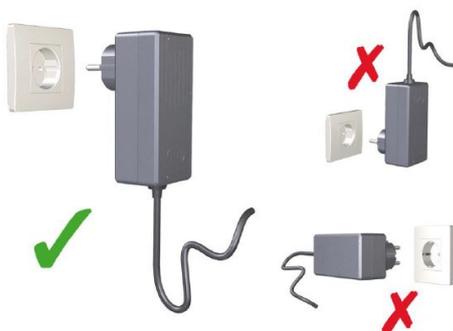
##### **Danni materiali**

L'inosservanza può causare difetti irreparabili all'alimentatore e cortocircuiti alla presa.

- La presa elettrica a cui si desidera allacciare l'alimentatore non deve trovarsi sotto al letto. Altrimenti, durante le procedure di regolazione orizzontali, il telaio del piano letto può staccare l'alimentatore dalla presa elettrica.
- Prima di ogni spostamento del letto appendere l'alimentatore al telaio testiera mediante il gancio per il cavo. Il cavo di alimentazione viene fissato sul gancio per il cavo.
- Prima di spostare il letto osservare la lunghezza dei cavi; prima estrarre l'alimentatore.
- Prestare attenzione durante la regolazione dell'altezza: mantenere una distanza laterale sufficiente tra il letto e l'alimentatore per evitare danneggiamenti. Eventualmente utilizzare le ruote distanziatrici.

#### 1. Inserire l'alimentatore nella presa.

- L'uscita del cavo deve puntare verso il basso (vedere il grafico).



### 4.2 Raggiungimento dello stato di pronto per l'esercizio

Far adattare il letto per circa 20 minuti alla temperatura ambiente, se prima era stato conservato ad una temperatura ammessa inferiore o superiore.

Dopo il corretto montaggio del letto, svolgere un controllo secondo il capitolo [Parte B: Manutenzione](#) » [25](#).

Pulire e disinfettare il letto prima del primo uso e prima di ogni altro utilizzo secondo il capitolo [Parte B: Pulizia e disinfezione](#) » [22](#).

Dopo lo svolgimento corretto e il rispetto di tutte le fasi nel capitolo Montaggio del letto di cura il letto si trova in stato pronto per il funzionamento.

## 5 Pulizia e disinfezione

### 5.1 Avvertenze di sicurezza per la pulizia e la disinfezione

La pulizia è l'intervento più importante e la condizione per una disinfezione chimica corretta. In generale è sufficiente, dal punto di vista igienico, una pulizia di routine del letto quando viene usato dallo stesso residente.

Una disinfezione del telaio del letto è necessaria solo nel caso in cui ci si trova di fronte a una visibile contaminazione con materiale infetto o potenzialmente infetto (sangue, feci, pus) oppure su richiesta del medico perché in presenza di una malattia infettiva.

Il letto deve essere pulito e poi disinfettato prima che vi si trasferisca un altro residente!

#### **ATTENZIONE**

##### **Danni materiali**

In caso di inosservanza delle seguenti normative, non è possibile escludere danni notevoli al letto e ai suoi gruppi elettrici, nonché errori conseguenti!

- Disinserire sempre la spina dell'alimentatore e collocarla dove non possa entrare in contatto con molta acqua o detersive (riporre in una busta di plastica).
- Assicurarci che all'interno del letto tutte le spine siano inserite correttamente nell'unità di comando e nei motori di trasmissione.
- Nessuno dei componenti elettrici deve presentare danni esterni; altrimenti possono penetrare acqua o detersivi. Ciò può causare anomalie di funzionamento, danni ai componenti elettrici.
- Prima di una nuova messa in funzione assicurarsi che non resti alcuna umidità sui contatti elettrici. Questo è possibile asciugando o soffiando la spina di alimentazione.
- I componenti elettrici non possono essere esposti a getti d'acqua, idropultrici o simili! Pulizia solo con panni umidi (al massimo con un getto d'acqua senza pressione)!
- Se vi è il sospetto che nei componenti elettrici sia penetrata acqua o altra umidità, estrarre immediatamente la spina di alimentazione dalla presa e non inserirla nuovamente. Contrassegnare il letto chiaramente come "Difettoso" e metterlo fuori servizio. Avvisare subito il gestore competente.
- Se non si rispettano queste norme, non si escludono notevoli danni all'apparecchio come anche gravi conseguenze!

### 5.2 Piano di pulizia e disinfezione

#### 5.2.1 Pulizia manuale

- Togliere le lenzuola e consegnarle in lavanderia.
- Pulire tutte le superfici compreso il materasso in lattice e il piano letto con inserti di plastica o pavimenti con griglie metalliche con un detergente delicato ed ecocompatibile. Lo stesso vale per l'interruttore manuale.
- Se il letto presenta contaminazioni visibili, ad es. materiale infettivo o potenzialmente infettivo, il letto deve essere disinfettato dopo la pulizia. Utilizzare un disinfettante adeguato alla superficie, sulla base dei prodotti elencati dalla DGHM (Società tedesca per l'igiene e la microbiologia). Lo stesso vale per tutti i letti di pazienti con malattie infettive ai sensi del cap. 6 della Legge tedesca per la protezione dalle infezioni (IfSG), localizzazioni o infezioni con agenti patogeni multiresistenti (per es. MRSA, VRE) e tutti i letti dei reparti intensivi e infettivi. Rispettare le concentrazioni riportate nella lista DGHM .
- Una disinfezione delle ruote mobili è necessaria solo in caso di visibile contaminazione con materiale infetto o potenzialmente infetto.

**i** Una disinfezione continua è necessaria solo in presenza di residente con agente patogeno multiresistente (per es. MRSA) all'interno di una struttura ospedaliera.

**i** In alternativa è possibile eseguire la pulizia manuale del letto dopo la disinfezione e il trattamento igienico del processo Destech. Per ulteriori informazioni consultare la documentazione di Destech.

### 5.3 Istruzione del personale di cura e specializzato

Per procedere in modo corretto nella pulizia e disinfezione si consiglia di impartire istruzioni necessarie all'operatore e al personale addetto. È necessario far comprendere che i seguenti punti devono essere assolutamente rispettati:

- il letto pulito deve essere trasportato nell'abitazione del residente in modo che non venga sporcato o contaminato.
- In fase di smontaggio del letto consigliamo di pulirlo e disinfettarlo immediatamente. Il personale addetto dovrebbe essere informato in merito alle specificità del procedimento di pulizia e disinfezione ed eseguire conseguentemente la preparazione in modo affidabile (individuazione dei processi lavorativi o dei singoli passaggi spetta al gestore). È necessario verificare che siano adottati solo i disinfettanti presenti nella lista DGHM nelle concentrazioni ivi riportate.

Il disinfettante deve essere adatto alla superficie da trattare.

- Il personale addetto dovrebbe essere equipaggiato per detta attività con camici (monouso) impermeabili e guanti.
- Devono essere usati solo panni puliti di fresco che poi vanno messi nei panni sporchi.
- Alla fine della preparazione, prima di lasciare il luogo di utilizzo, il personale addetto deve eseguire una disinfezione delle mani, prima di passare al luogo di utilizzo successivo. Un dosatore di disinfettante per mani (con relativo beccuccio dosatore a pressione) dovrebbe dar parte dell'equipaggiamento del personale addetto.

La pulizia immediata del letto in loco ha il vantaggio di evitare il contatto tra letti "non puliti" o parti di essi con letti puliti nello stesso mezzo di trasporto. Un trasferimento di germi potenzialmente infetti che eventualmente sono attaccati al telaio del letto usato viene evitato in questo modo. Un trasferimento di germi nel senso di un'infezione nosocomiale viene evitato sicuramente attenendosi strettamente ai consigli qui riportati.

Se i letti non vengono usati immediatamente dopo la disinfezione dovrebbero essere messi in deposito protetti da polvere, sporcizia e da contaminazione.

## 5.4 Detergenti e disinfettanti

Vedere capitolo [Parte C: Pulizia e disinfezione](#) » 33.

## 5.5 Come trattare i detergenti e disinfettanti

- Seguire le istruzioni per l'uso per i prodotti e i produttori di riferimento. Controllare sempre che il dosaggio sia giusto! Si consiglia l'uso di apparecchi per il dosaggio automatico.
- Mischiare la soluzione sempre con acqua fredda in modo da evitare la formazione di vapori che irritano le mucose.
- Indossare guanti per evitare il contatto diretto con la pelle.
- Non conservare le soluzioni di disinfettante per superfici usate in contenitori aperti con stracci immersi. Chiudere i contenitori!
- Usare bottiglie richiudibili con dosatore a pompa per impregnare gli stracci per pulire.
- Ventilare bene l'ambiente dopo aver eseguito la disinfezione di superficie.
- Pulire strofinando con lo straccio e senza spruzzare! In caso di disinfezione a spruzzo una gran parte del disinfettante sarebbe spruzzato nell'aria ed inalato.
- La pulizia con il panno e strusciando è anche di maggiore efficacia.
- Non usare alcol per grandi superfici.

## 6 Manutenzione

### 6.1 Riferimenti di legge

I gestori di letti medicali in Europa, ai sensi del nuovo Regolamento sui prodotti medicali (UE) 2017/745 (MDR) e le leggi e normative nazionali esistenti, ad es. in Germania attualmente vige il

- regolamento per i gestori di dispositivi medici § 7 (manutenzione)
- normativa delle associazioni di categoria DGUV (3) (controllo locale dei mezzi d'esercizio per l'uso commerciale)

sono tenuti a garantire lo stato sicuro dei dispositivi medici per tutta la durata d'uso. Ciò prevede anche una manutenzione eseguita con regolarità e secondo le disposizioni di legge come anche regolari controlli di sicurezza.

In caso di acquisto privato di un letto (nessun uso commerciale) il controllo di sicurezza regolare non è obbligatorio, ma è consigliato dal produttore.

#### Indicazioni per il gestore

Questo letto è costruito in modo che possa funzionare in modo sicuro per un lungo periodo di tempo. In caso di uso e applicazione conforme il letto ha una durata prevista compresa tra i 2 e gli 8 anni. La durata si basa sulle condizioni e la frequenza d'uso.

Tutti i "casi gravi" <sup>1</sup> che si verificano in relazione al prodotto devono essere segnalati al produttore e alle autorità competenti dello Stato membro, in cui ha sede l'utente e/o il paziente (in Germania: [www.BfArM.de](http://www.BfArM.de))

<sup>1</sup>: evento che avrebbe potuto avere una delle conseguenze di seguito riportate in forma diretta o indiretta: a) la morte di un paziente, utilizzatore o altra persona, b) il peggioramento temporaneo o permanente dello stato di salute di un paziente, utilizzatore o altra persona, c) un pericolo grave per la salute pubblica, (fonte: MDR, art. 2, par. 65)

 **ATTENZIONE****Danni materiali**

In caso di inosservanza si possono verificare danni materiali e pericoli per le persone! In seguito a trasporto, montaggio e smontaggio ripetuto, funzionamento non conforme o impiego per lungo tempo non si deve escludere il verificarsi di danni, difetti e usura.

- Risolvere questi difetti tempestivamente alla prima comparsa per evitare danni materiali e pericoli alle persone.

---

Pertanto sono presenti i principi legali per lo svolgimento di controlli regolari atti a garantire lo stato sicuro del prodotto medicale. Secondo il § 7 della normativa sui prodotti medicali, il gestore è tenuto ad osservare operazioni di manutenzione. Per questo motivo si devono svolgere le seguenti ispezioni e controlli di funzionamento regolari ad opera del gestore.

In caso di esercizio in altri Paesi, fuori dalla Germania/UE, sono valide altre direttive nazionali.

Il gestore è tenuto a informare il personale di cura dei lavori di manutenzione da eseguire. I lavori di manutenzione ad opera del personale di cura, sono riportati nel capitolo [Parte C: Manutenzione](#) » 30.

## 6.2 Ispezioni e controllo del funzionamento

Il gestore di questo letto è obbligato secondo la MPBetriebV § 7, ad ogni nuovo montaggio, a eseguire la manutenzione e controlli regolari durante il funzionamento, al fine di garantire lo stato sicuro del letto.

Questi controlli devono essere ripetuti nell'ambito dei regolari lavori di manutenzione a seconda delle condizioni d'uso, secondo la MPBetriebV § 7 e dalle associazioni di categoria per i controlli prescritti per i mezzi di alimentazione elettrica locali nell'uso commerciale secondo la DGUV 3.

Tutte le misure di assistenza e riparazione devono essere eseguite solo a letto non occupato.

- Mantenere questa sequenza durante la verifica secondo DIN EN 62353:
  1. Ispezione mediante controllo visivo
  2. Misurazione elettrica
  3. Controllo funzionale
- Lo svolgimento del controllo funzionale, e la valutazione e documentazione dei risultati della prova, devono avvenire secondo la MPBetreibV § 7 solo ad opera di persone esperte, che possiedono i necessari requisiti e mezzi per lo svolgimento regolare.
- Lo svolgimento della misurazione elettrica deve essere eseguita secondo DIN EN 62353 con un dispositivo di misurazione idoneo con metodo di misurazione automatizzato. Quindi la misurazione può avvenire anche ad opera di una persona istruita in materia elettrotecnica (ai sensi della normativa DGUV 3) con conoscenze aggiuntive in campo medico e specifiche per l'apparecchio.
- Solo un elettricista qualificato con conoscenze mediche e specifiche del dispositivo può eseguire la valutazione e la documentazione dei risultati dei controlli.
- Solo se dotato di un alimentatore esterno:
  - la misurazione elettrica comprende solo una verifica della corrente di dissipazione dell'alimentatore esterno, non del letto stesso. In questo modo il letto è pronto nuovamente all'uso subito dopo la sostituzione di un alimentatore con uno nuovo intatto.
  - BURMEIER offre come un servizio il controllo della corrente di dispersione dei trasformatori. I trasformatori vanno spediti a BURMEIER. Riceverete trasformatori testati in sostituzione. Contattateci per maggiori dettagli; per l'indirizzo vedere [Parte B: Pezzi di ricambio » 34](#).

## 6.2.1 Svolgimento del controllo della corrente di dispersione

### Preparazione

- In caso di alimentatore esterno, se questo deve essere verificato indipendentemente dal letto:

- Tirare l'alimentatore dalla presa.
- Tirare il cavo a 24 Volt dell'alimentatore dalla presa di collegamento.
- Inserire la spina del cavo a 24 Volt nell'adattatore di misurazione (accessorio speciale, disponibile su richiesta presso BURMEIER).
- Collegare l'adattatore con la connessione "Punta di controllo, sonda" o simili dell'apparecchio di controllo.
- Collegare l'alimentatore nella presa di controllo dell'apparecchio di controllo.
- Se dotato di unità di comando CA40 o alimentatore esterno:
  - Inserire la spina di rete/alimentatore del letto nella presa di controllo del misuratore.
  - Collegare la sonda del dispositivo di controllo con una parte conduttiva in metallo del telaio del letto (ad es. vite)

#### Metodo di prova:

- Controllo della corrente di dissipazione: corrente diretta o differenziale secondo DIN EN 62353
- Eseguire un controllo della corrente di dissipazione secondo i dati del produttore del dispositivo di controllo.

#### Valore limite:

- Corrente di fuga  $I_{Abl}$  minore di 0,1 mA.

#### Ciclo di controllo:

Consigliamo un'ispezione e controllo funzionale annuali. Se questo controllo è stato superato, in caso di presenza di un alimentatore esterno è sufficiente una misurazione elettrica ogni dieci anni. In caso di presenza di unità di comando CA 40 la misurazione elettrica deve essere svolta a cadenza annuale con un'ispezione e un controllo funzionale. Potendo dimostrare di avere un tasso di errore del 2% (si veda anche la normativa DGUV 3: § 5, tabella 1B) il ciclo di controllo elettrico e l'ispezione e il controllo funzionale possono essere prolungati a massimo due anni.

Si deve utilizzare il modello di protocollo di verifica alla pagina seguente.

### 6.2.2 Protocollo della verifica

Di seguito è riportato il protocollo di verifica per un controllo dei dispositivi elettromedicali secondo DIN EN 62353 (versione attuale):

Protocollo della verifica			
Committente / struttura med. / ambulatorio:			
Indirizzo:			
È stata eseguita: <input type="checkbox"/> Ripetizione della verifica		<input type="checkbox"/> Verifica alla prima messa in funzione (valore di riferimento)	
		<input type="checkbox"/> Verifica dopo la riparazione/messa a punto	
Tipo di apparecchio: <input type="checkbox"/> Letto da ospedale <input checked="" type="checkbox"/> Letto di cura		Classe di protezione: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II	
Tipo di letto: Allora II		Numero d'inventario:	
Ubicazione:		Numero di serie:	
Classe di utilizzo (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5			
Produttore: Burmeier GmbH & Co. KG		Parti di applicazione: Piano letto, testiera, sicurezze laterali	
Strumenti di controllo usati (tipo/ numero d'inventario):		1:	
Classificazione secondo MDR: Classe I		2:	
<b>I. Verifica visiva</b>		<b>ok</b>	<b>non ok</b>
<b>Verifica visiva dei componenti elettrici</b>			
<b>Cosa?</b>	<b>Come?</b>		
Adesivo e targhette	Presente, leggibile		
Attuali istruzioni per l'uso relative al prodotto	Presente, leggibile		
Alloggiamento dell'unità di comando, alimentatore	Posizione corretta, danneggiamento, segni di liquidi versati / sporco che potrebbero aver compromesso l'isolamento		
Cassa e tubi di sollevamento dei motori			
Interruttore manuale: Alloggiamento e pellicola tastiera			
Cavo motori e interruttore manuale	Danneggiamento, prolunga del cavo		

Protocollo della verifica				
Spina dell'albero di cavi/alimentatore	Presente, posizione corretta			
<b>Verifica visiva dei componenti meccanici</b>				
Adesivo e targhette	Presente, leggibile			
Sollevatore, alloggiamenti	Danneggiamento, deformazioni			
Telaio del letto	Danneggiamento, deformazioni			
Doghe in legno	Danneggiamento, formazione di schegge			
Ruote	Danneggiamento			
Piano letto	Danneggiamento, deformazioni			
Rivestimento di legno	Danneggiamento, formazione di schegge			
Saldature	Saldature staccate			
Corrimano sicurezza laterale	Danneggiamento, formazione di schegge			
Viti a esagono incassato	Sede fissa			
Parti saldate, come punti di articolazione	Danneggiamento			
<p><b>II. Misurazione elettrica</b>(Utilizzare solo misuratori conformi con DIN EN 62353 (VDE 0751-1))</p> <p><b>Avvertenza:</b> Passare i cavi di misurazione più lontano possibile e non parallelamente ai cavi dell'interruttore di rete e manuale, al fine di minimizzare gli errori di misurazione. Osservare anche le istruzioni per l'uso dei misuratori utilizzati.</p> <p><b>Resistenza dell'isolamento:</b> Solo se ci sono dubbi sull'isolamento elettrico, come ad es.:</p> <p>se l'interruttore di protezione RCD (interruttore differenziale) originale è scattato più volte</p> <p>Se si sono rilevati alloggiamenti elettrici difettosi e, allo stesso tempo, segni di liquidi versati/sporco che potrebbero aver danneggiato l'isolamento.</p>				

Protocollo della verifica					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Inserire il cavo di rete/l'alimentatore a spina nella presa di controllo dell'apparecchio di misurazione.</li> <li>2. Collegare la sonda al punto di misurazione comune di tutte le parti di applicazione: = vite lucida dallo snodo dello schienale sotto lo schienale del telaio del piano letto</li> <li>3. Avviare la procedura di misurazione dall'apparecchio di misurazione; tensione di misurazione = 500 VDC</li> </ol>					
	<b>Valore limite</b>	<b>Valore misurato</b>			
Risultato: Letto SK II (tipo BF)	≥ 70 MΩ	MΩ			
Corrente di dissipazione dispositivo, (misurazione corrente diretta o differenziale) (tipo:BF)			<b>ok</b>	<b>non ok</b>	<b>Descrizione difetto</b>
Procedere nel modo seguente:					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Inserire il cavo di alimentazione / spina dell'alimentatore nella presa di controllo dell'apparecchio di misurazione.</li> <li>2. Collegare la sonda dell'apparecchio di misurazione al letto; punto di misurazione: vite metallica lucida al di sotto dello schienale nel telaio del piano letto</li> <li>3. Durante le misurazioni attivare i motori con l'interruttore manuale</li> <li>4. Avviare la procedura di misurazione dall'apparecchio di misurazione.</li> </ol>					
	<b>Valore limite</b>	<b>Valore reale attuale</b>			
		(normalizzato al valore nominale tensione di rete)			
Risultato: Letto SK II (tipo BF)	0,1 mA	mA			
Con tensione misurata conduttore esterno - terra		Volt:			

Protocollo della verifica				
III. Controllo funzionale		ok	non ok	Descrizione difetto
<b>Controllo funzionale dei componenti elettrici</b>				
<b>Cosa?</b>	<b>Come?</b>			
Disinserimento posizione finale dei motori	Spegnimento automatico			
Alimentatore esterno / interruttore manuale	Nessuno "sferragliamento" scuotendo?			
Interruttore manuale: Funzione di comando, funzione di blocco	Eeguire il test come indicato in <a href="#">Parte C: Interruttore manuale</a> » 10			
Motori	Produzione anomala di rumori (sferragliamento, funzionamento irregolare)			
Scarico di trazione del cavo di rete (se presente)	Cavo di rete avvitato saldamente			
<b>Verifica delle funzioni dei componenti meccanici</b>				
Snodi e punti girevoli	Scorrevolezza			
Maniglia con cinghia	Fissaggio sicuro, test di carico con circa 75 kg (appendersi brevemente con entrambe le mani)			
Ruote	Spostamento e frenata			
Abbassamento d'emergenza dello schienale	Test sec. istruzioni d'uso			
Sicurezza laterale	Innesto sicuro, arresto sicuro, sblocco			
Sezione gambe	Inserimento			
Accessori (ad es. sollevatore, maniglia)	Fissaggio, danneggiamento, adeguatezza			
<b>Risultato del controllo:</b>				
Verifica superata; il marchio di verifica è stato applicato:				

<b>Protocollo della verifica</b>		
<input type="checkbox"/> non si sono riscontrati difetti che possano intaccare la sicurezza o la funzionalità		
<input type="checkbox"/> nessun rischio diretto, i difetti scoperti sono stati risolti rapidamente		
<b>Verifica non superata; il marchio di verifica non è stato applicato:</b>		
<input type="checkbox"/> l'apparecchio deve essere messo fuori uso per la risoluzione dei difetti!		
<input type="checkbox"/> l'apparecchio non soddisfa i requisiti richiesti – si consiglia la modifica / sostituzione dei componenti / la messa fuori servizio!		
<b>Se la verifica non è stata superata:</b> <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no	<b>Prossima scadenza di controllo:</b>	
<b>Se la verifica non è stata superata:</b>		
<input type="checkbox"/> Guasto, non usare il letto! => riparazione		
<input type="checkbox"/> Guasto, non usare il letto! => eliminazione		
<input type="checkbox"/> Il letto non è conforme ai requisiti di sicurezza		
<b>Il marchio di verifica è stato collocato:</b> <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no		
<b>Fanno parte del presente protocollo:</b>		
<input type="checkbox"/> Allegato:		
<input type="checkbox"/>		
<b>Note:</b>		
<b>Verificato il:</b>	<b>Controllore:</b>	<b>Firma:</b>
<b>Valutato il:</b>	<b>Gestore/ specialista:</b>	<b>Firma:</b>

### 6.3 Pezzi di ricambio

I corrispondenti pezzi di ricambio sono disponibili indicando il numero articolo, ordine e numero di serie della ditta BURMEIER. I dati necessari sono riportati sulla targhetta identificativa e il numero PID, che si trova sul telaio del piano letto, lato testa, per maggiori informazioni consultare i capitoli [Parte A: Targhetta identificativa » 8](#) e [Parte A: Numero PID » 10](#).

Per la sicurezza del funzionamento e per avvalersi dei diritti di garanzia, utilizzare soltanto pezzi di ricambio originali BURMEIER! Per ordini di pezzi di ricambio, richieste al servizio clienti e per ulteriori domande si prega di rivolgersi a:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Un'azienda del gruppo Stieglmeyer)  
Industriestraße 53, 32120 Hiddenhausen  
Tel.: +49 (0) 5223 9769 - 0  
Fax: +49 (0) 5223 9769 - 090  
E-mail: [info@burmeier.com](mailto:info@burmeier.com)

# 7 Sostituzione dei componenti elettrici

## 7.1 Avvertenze di sicurezza

### **AVVISO**

#### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di questa avvertenza si possono verificare lesioni dovute a scossa elettrica.

- Disinserire la spina dalla presa di corrente prima di iniziare lavori!
- I lavori all'impianto elettrico possono essere eseguiti soltanto dal servizio clienti, dal produttore dei motori o da personale specializzato in elettronica, qualificato ed autorizzato nel rispetto di tutte le disposizioni VDE e delle norme di sicurezza!

### **AVVISO**

#### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di questa avvertenza si possono verificare lesioni dovute alla caduta delle parti del piano letto.

- Svolgere lo smontaggio dei motori di trasmissione solo in posizione di base del letto (posizione orizzontale del piano letto) altrimenti c'è il pericolo di schiacciamento da parte delle parti in caduta del piano letto.

### **AVVISO**

#### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di questa avvertenza si possono verificare lesioni a causa di una manutenzione errata.

- Tutti i componenti del sistema di azionamento elettrico non sono soggetti a manutenzione e non devono essere aperti. In caso di disturbi di funzionamento, il componente in oggetto deve essere sostituito del tutto!

## 7.2 Sostituzione dell'interruttore manuale

1. Se possibile, portare il letto alla posizione più alta per facilitare il lavoro.
2. Disinserire la spina dell'alimentatore dalla presa.
3. Disinserire la spina dell'interruttore manuale dalla presa di collegamento dell'unità di comando.
4. Installare il cavo del nuovo interruttore manuale in modo che non possa essere danneggiato dalle parti mobili del letto.
5. Inserire la spina del nuovo interruttore manuale nella presa di collegamento dell'unità di comando.
  - Sulla spina dell'interruttore manuale è presente una scanalatura.  
In fase di inserimento della spina verificare che la scanalatura punti verso l'alto.  
Verificare che l'anello di tenuta torico sulla spina non sia danneggiato; altrimenti questo collegamento non è protetto dall'umidità.
6. Dopo la sostituzione eseguire un test di funzionamento della regolazione elettrica!

## 7.3 Reset unità di comando

**Da eseguire nei seguenti casi:**

- Se il comando ha rilevato un errore grave, questo è stato eliminato da un esperto e il comando ha bloccato le funzioni interessate per motivi di sicurezza.

Un blocco può ad es. essere causato da:

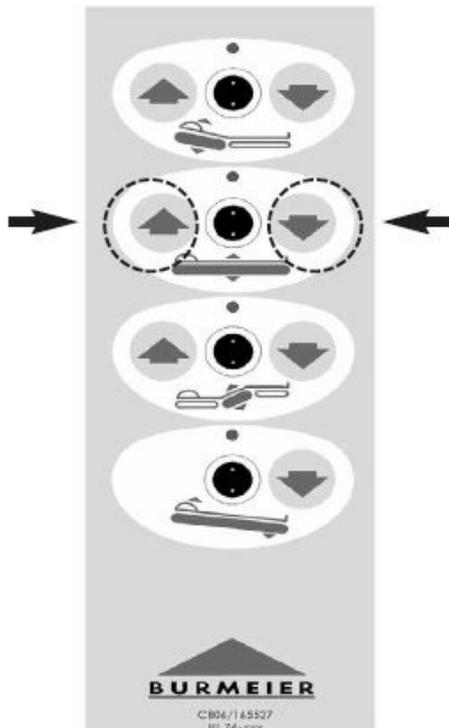
- Difetto nell'interruttore manuale (ad es. cortocircuito/interruzione del cavo; tasto bloccato),
  - Errore negli azionamenti di regolazione (ad es. cortocircuito/interruzione del cavo; errore nel rilevamento di posizione/nel finecorsa),
  - Errore interno all'unità di comando,
- Quando in caso di regolazione elettrica vengono emessi dei segnali acustici a intervalli e/o non è possibile una regolazione o solo da un lato.

### Comporta:

- Cancellazione di eventuali errori memorizzati (ripristino = RESET). L'ultimo errore resta invariato e può essere visualizzato/letto.

Procedere come segue:

- Mantenere premuti contemporaneamente entrambi i tasti segnati (viene emesso un segnale continuo), finché non vengono emessi segnali acustici a intervalli di circa 5 secondi (=RESET/ manual mode).



## 8 Risoluzione degli errori

### 8.1 Risoluzione degli errori e delle anomalie

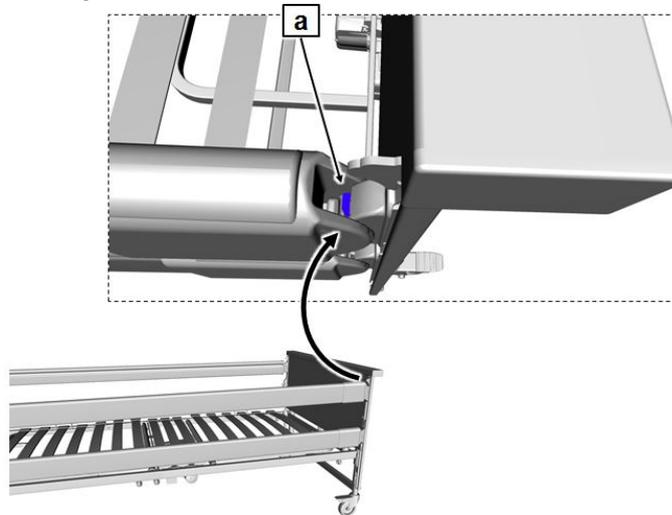
Gli errori e le anomalie semplici possono spesso essere risolte dal personale di cura formato sull'uso con l'ausilio della tabella di risoluzione delle anomalie, vedere [Parte C: Tabella per la risoluzione dei guasti](#) » [27](#). In tutti gli altri casi, il gestore e il personale specializzato sono responsabili della manutenzione e riparazione di tali anomalie di funzionamento e dei componenti difettosi.

- Chiedere al personale di cura di risolvere gli errori e le anomalie con l'ausilio della tabella di risoluzione delle anomalie, prima di contattare il gestore o il personale specializzato.

## 9 Smontaggio del letto di cura

Procedere come segue per smontare il letto di cura:

1. Frenare le ruote del letto.
2. Rimuovere il sollevatore.
3. Smontare tutti i corrimani laterali in sequenza.
  - Premere verso il basso il pulsante di sblocco [a] nella guida della sicurezza laterale con il dito ed estrarre il corrimano verso l'alto.
  - Ripetere questo passo per tutti i corrimani.Immagine simile!



4. Spostare il letto nella posizione orizzontale più bassa.
5. Disinserire la spina dell'alimentatore dalla presa.
6. Disinserire la spina di alimentazione dalla presa di collegamento:

- A tal fine estrarre la sicura anti-estrazione dalla presa di collegamento verso l'alto per rimuovere la sicura.
  - Estrarre la spina a 6 poli dalla presa di collegamento.
  - Chiudere la presa di collegamento con il tappo.
  - Spostare la sicura anti-estrazione dall'alto fino all'arresto sulla presa.
7. Rimuovere prima la sicura anti-estrazione e poi le spine dei motori di trasmissione del telaio testiera e del telaio pediera.
  8. Allentare le viti a esagono incassato sul telaio del piano letto della pediera al fine rimuovere il carrello pediera; ruotare le viti a esagono incassato rimosse nell'ausilio di trasporto.
  9. Allentare le viti a esagono incassato sul telaio del piano letto della testiera al fine di rimuovere il carrello testiera; ruotare le viti a esagono incassato rimosse nell'ausilio di trasporto.

### 9.1 Smontare il telaio piano letto

Procedere come segue:

1. Collocare il telaio del piano letto in orizzontale su una parete, con la testiera verso il basso.
2. Tirare la spina del cavo di collegamento dal lato del motore, sezione cosce.
3. Allentare le viti a esagono incassato da entrambi i punti di collegamento del telaio del piano letto.
4. Smontare le parti del telaio.
5. Avvitare nuovamente le viti a esagono incassato rimosse nel telaio del piano letto, affinché non vadano perse.

### 9.2 Montare il letto smontato sull'ausilio di trasporto

L'ausilio di trasporto unisce i due carrelli e regge le due metà del telaio del piano letto. Inoltre funge da supporto per i corrimani laterali e il sollevatore.

Procedere come segue:

- Avvitare le due parti dell'ausilio di trasporto ai supporti di un carrello.
- In questo modo tutte le viti a esagono incassato dell'ausilio di trasporto sono rivolte verso il basso. I supporti del telaio del piano letto devono puntare verso l'alto.

to; il cestello dei corrimani laterali deve puntare verso l'interno e il supporto del sollevatore deve puntare verso l'esterno. Utilizzare le viti a esagono incassato del piano letto.

- Avvitare il secondo carrello.
- Inserire prima l'altra metà del telaio del piano letto (schienale) sui supporti corti, in modo che la testiera (manicotti sollevatore) punti verso il basso. Le staffe del materasso sono rivolte verso l'esterno e verso l'alto.
- Inserire quindi una metà del telaio del piano letto (metà piedi) nei supporti più lunghi, in modo che la testiera punti verso il basso. Le staffe del materasso sono rivolte verso l'esterno e verso l'alto.



- Serrare ora tutte le viti a esagono incassato.
- Inserire i corrimani laterali nel cestello tra le due metà del piano letto.
- Inserire il sollevatore nell'apposito manicotto.

⇒ Il letto è ora pronto per il trasporto o la conservazione.

## 10 Smaltimento

### 10.1 Smaltimento del letto

In caso di smaltimento del letto si devono differenziare le parti in plastica e in metallo utilizzate e smaltirle correttamente in base alle normative ambientali vigenti per il relativo comune e paese. In caso di domande rivolgersi alle autorità locali, alle aziende di smaltimento o al nostro reparto di assistenza.

Il gestore deve assicurarsi che tutti i componenti che devono essere smaltiti non siano infetti/contaminati. Le seguenti avvertenze sono valide all'interno dell'UE. In altri paesi, fuori dalla Germania/UE, sono valide altre direttive.

### 10.2 Smaltimento dell'imballaggio

Il materiale di imballaggio deve essere smistato secondo i componenti idonei al riciclaggio e portati presso un centro di recupero o smaltiti secondo le normative ambientali vigenti. Per il recupero o lo smaltimento vige nell'Unione Europea la Direttiva quadro UE sui rifiuti 2008/98/CE.

### 10.3 Smaltimento dei componenti elettrici

I componenti elettrici utilizzati sono conformi alla Direttiva RoHS-II 2011/65/UE e non contengono sostanze nocive vietate.

I componenti elettrici sostituiti, (motori, comandi, interruttori manuali, ecc.) di questo letto sono da considerarsi rifiuti elettrici e da smaltire come tali ai sensi della direttiva RAEE 2012/19/UE.

Secondo tale direttiva, i gestori commerciali sono tenuti a inviare direttamente questi componenti al produttore. BURMEIER e la sua assistenza e il partner di distribuzione ritirano questi componenti. Per queste consegne valgono le nostre Condizioni generali di contratto.

Per i proprietari privati di questo letto, la direttiva prevede lo smaltimento dei componenti nei centri raccolta comunali.

Le batterie dell'interruttore manuale senza fili devono essere smaltite secondo la direttiva 2006/66/CE (Regolamento batterie) e non rientrano tra i rifiuti domestici.

# 11 Appendice

## 11.1 Accessori

Con il letto è possibile utilizzare esclusivamente accessori originali BURMEIER. In caso di utilizzo di altri accessori, non ci assumiamo alcuna responsabilità di incidenti, difetti e pericoli risultanti.

### **AVVISO**

#### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di questa avvertenza, la salute dei residenti può essere messa in pericolo se gli accessori sono utilizzati in modo improprio.

Prestare In caso di uso delle sicurezze laterali, portaflebo ecc. con il letto regolabile elettricamente: Collegando gli accessori, durante la regolazione dello schienale e della sezione gambe non si devono creare situazioni in grado di provocare schiacciamenti o lesioni al residente. Se ciò non può essere garantito, il personale di cura deve impedire che il residente possa regolare lo schienale e la sezione gambe.

- In questi casi bloccare la regolazione dall'interruttore manuale.

### 11.1.1 Requisiti per i materassi

Dimensioni di base:

	Allura II 100	Allura II 120
Lunghezza x larghezza	200 x 100 cm	200 x 100 cm
Spessore/altezza	10 - 15 cm	
Peso volumetrico del materiale in schiuma	min. 38 kg/m <sup>3</sup>	
Durezza di ricalcatura	min. 4,2 kPa	
Norme cui attenersi:	DIN 13014	
	DIN 597 parte 1 e 2	

**11.1.2 Requisiti delle sicurezze laterali**

<b>Requisiti delle sicurezze laterali</b>	
Altezza sul materasso	> 220 mm
Misure spazi tra corrimani e il piano letto	< 120 mm
Peso volumetrico del materiale in schiuma	min. 38 kg/m <sup>3</sup>
Misure spazi tra la sicurezza laterale e il carrello testiera	< 60 mm
Misure spazi tra la sicurezza laterale e il carrello pediera	>318 mm

**11.2 Dichiarazione di conformità CE**

Con la presente Burmeier GmbH & CO. KG a propria esclusiva responsabilità in qualità di produttore, che il presente prodotto è conforme alle disposizioni del REGOLAMENTO (UE) 2017/745 DEL PARLAMENTO E DEL CONSIGLIO EUROPEO del 5 aprile 2017 (MDR).

Su richiesta presso il nostro centro assistenza (per i dati di contatto vedere il capitolo [Parte A: Indirizzo, informazioni per il cliente, note sul mercato » 1](#)) o dal nostro sito web nell'area dei rivenditori è possibile consultare la dichiarazione di conformità completa, attualmente vigente.



## **Parte C: Personale di cura, residenti e acquirenti privati**





## Indice

### Parte C: Personale di cura, residenti e acquirenti privati

<b>1</b>	<b>Gruppi di utilizzatori, qualifica e doveri.....</b>	<b>1</b>
1.1	Personale di cura.....	1
1.1.1	Obblighi del personale di cura.....	1
1.2	Residente.....	2
1.3	Acquirenti privati.....	2
<b>2</b>	<b>Avvertenze di sicurezza.....</b>	<b>3</b>
2.1	Avvertenze di sicurezza per l'utilizzo del letto.....	3
2.1.1	Cavi e collegamenti elettrici.....	3
2.1.2	Durata di funzionamento dei sistemi di azionamento elettrici.....	4
2.1.3	Interruttore manuale.....	4
2.1.4	Regolazione del letto.....	5
2.1.5	Alimentatore.....	6
2.2	Avvertenze di sicurezza per parti annesse e apparecchi accessori.....	7
2.2.1	Uso di dispositivi di sollevamento dei residenti.....	7
2.3	Avvertenze di sicurezza per gli accessori.....	8
2.4	Avvertenze di sicurezza per operatori, residenti e acquirenti privati.....	8
2.5	Consigli per un utilizzo sicuro in ambienti domestici.....	8
<b>3</b>	<b>Funzionamento.....</b>	<b>10</b>
3.1	Interruttore manuale.....	10
3.1.1	Funzioni di blocco.....	11
3.2	Indicatore di stato d'esercizio tramite LED.....	13
3.2.1	Alimentatore LED.....	13
3.3	Ruote.....	14
3.4	Gancio per il cavo di alimentazione.....	15
3.5	Sollevatore.....	16
3.5.1	Installazione / rimozione.....	17
3.5.2	Campo di oscillazione.....	17
3.6	Maniglia a triangolo.....	18

3.6.1	Durata.....	18
3.6.2	Campo di regolazione dell'impugnatura.....	18
<b>3.7</b>	<b>Sicurezza laterale.....</b>	<b>19</b>
<b>3.8</b>	<b>Sezione gambe.....</b>	<b>23</b>
3.8.1	Sollevamento mediante interruttore manuale.....	23
3.8.2	Abbassamento mediante interruttore manuale.....	23
3.8.3	Sollevamento manuale (opzione).....	23
3.8.4	Abbassamento manuale (opzione).....	23
<b>3.9</b>	<b>Abbassamento d'emergenza dello schienale.....</b>	<b>24</b>
<b>4</b>	<b>Tabella per la risoluzione dei guasti.....</b>	<b>27</b>
<b>5</b>	<b>Manutenzione.....</b>	<b>30</b>
5.1	Punti di manutenzione.....	30
5.2	Ispezioni.....	31
<b>6</b>	<b>Pulizia e disinfezione.....</b>	<b>33</b>
6.1	Operazioni di pulizia.....	33
6.2	Detergenti e disinfettanti.....	33

# 1 Gruppi di utilizzatori, qualifica e doveri

## 1.1 Personale di cura

Il personale di cura comprende coloro che, sulla base della loro formazione, esperienza o istruzione, hanno la facoltà di utilizzare il letto di cura sotto la propria responsabilità o di eseguire lavori o sono istruiti sul maneggiamento del letto. Inoltre, il personale di cura è in grado di riconoscere, evitare possibili pericoli e valutare lo stato clinico del residente.

### 1.1.1 Obblighi del personale di cura

- Richiedere al gestore un addestramento adeguato per usare con sicurezza il letto di cura.
- Chiedere ad un membro del personale consigli in caso di incertezza di un possibile uso delle sicurezze laterali o della necessità di attivazione delle funzioni di blocco delle regolazioni elettriche.
- In Germania: in base a MPBetreibV § 2 il personale di cura è tenuto a verificare il funzionamento e lo stato regolare del letto di cura prima di ogni uso e, in caso di utilizzo e manutenzione, a osservare le istruzioni per l'uso – in particolare le avvertenze di sicurezza.  
Solo in questo modo è possibile evitare un uso errato e garantire l'utilizzo corretto, evitando danni alle persone e alle cose
- In altri paesi si devono osservare le direttive nazionali applicabili in merito ai doveri del personale di cura! Osservare debitamente anche le istruzioni per l'uso degli accessori fissati al letto.
- Osservare in particolare un'installazione sicura di tutti i cavi di collegamento mobili, tubi flessibili ecc. Durante le regolazioni non ci siano ostacoli come comodini, barre degli accessori o sedie.
- Se si aggiungono altri apparecchi (per es. compressori di sistemi per far sdraiare il paziente ecc.) assicurarsi che tutti gli apparecchi siano ben fissati e funzionanti.
- In caso di dubbi rivolgersi al produttore di questi apparecchi Burmeier.

## CAUTELA

### Pericolo di lesioni

L'inosservanza di queste avvertenze può causare lesioni.

- Mettere il letto fuori servizio, se sorge il sospetto di un danneggiamento o di un funzionamento errato.
- Staccare la spina di alimentazione dalla presa.
- Contrassegnare il letto in modo chiaro come "DIFETTOSO".
- Avvisare subito il gestore competente.

⇒ Per un elenco di controllo ai fini della valutazione dello stato regolare consultare il capitolo [Parte C: Manutenzione](#) » 30.

## 1.2 Residente

Nel presente libretto d'istruzioni si definisce residente una persona bisognosa di cure o indebolita, la quale giace nel letto di cura.

Si consiglia vivamente al gestore o al personale di cura di illustrare al residente le funzioni del letto per lui importanti ad ogni cambio paziente.

## 1.3 Acquirenti privati

Gli acquirenti privati sono utenti finali privati che hanno personalmente acquistato questo letto a scopi privati e non commerciali e che desiderano occuparsi di eventuali operazioni di montaggio e del suo funzionamento sotto la propria responsabilità.

## 2 Avvertenze di sicurezza

### 2.1 Avvertenze di sicurezza per l'utilizzo del letto

#### 2.1.1 Cavi e collegamenti elettrici

#### **AVVISO**

##### **Pericolo di lesioni**

L'inosservanza di queste avvertenze può causare scosse elettriche pericolose per la vita a causa di cavi di alimentazione danneggiati. Osservare le misure indicate di seguito per evitare pericoli da scosse elettriche e anomalie di funzionamento.

- Sostituire immediatamente un cavo di alimentazione danneggiato! Un cavo di alimentazione danneggiato può causare una scossa elettrica, incendio e altri pericoli e anomalie di funzionamento.
- Collegare il letto all'alimentazione solo tramite una presa con messa a terra.
- Installare il cavo di rete e anche tutti gli altri cavi degli apparecchi supplementari in modo che non vengano lacerati, pigiati o messi in pericolo dalle parti mobili, schiacciati o danneggiati in altro modo durante l'uso del letto.
- Disinserire la spina di alimentazione dalla presa di corrente prima di ogni spostamento.
- Appendere il cavo di rete al gancio per cavo presso la testiera affinché sia protetto da una caduta e non possa strofinare sul pavimento.
- Ispezionare il cavo di rete durante il normale funzionamento almeno una volta alla settimana per verificare che non presenti danni (spellature, fili scoperti, punti piegati, punti compressi ecc.) e anche dopo ogni sollecitazione meccanica verificatasi, ad es. quando il cavo è stato pigiato dallo stesso letto, con il carrello degli attrezzi, dopo che è stato tirato o piegato con forza, come in caso di spostamento del letto a spina inserita e dopo ogni cambiamento di posizione o ogni spostamento del letto prima dell'inserimento della spina.

- Controllare regolarmente che lo scarico della trazione sia ben avvitato.
- Non collocare prese multiple sotto il letto. Se usate potrebbero insorgere guasti elettrici a causa di un cavo danneggiato oppure perché dei liquidi sono entrati nelle prese.
- Non continuare a utilizzare il letto se si sospetta che il cavo di rete sia danneggiato.

### 2.1.2 Durata di funzionamento dei sistemi di azionamento elettrici

 Non superare i due minuti di funzionamento continuo. Dopo fare una pausa di almeno 18 minuti. Se il sistema di azionamento elettrico viene azionato per un tempo notevolmente più lungo, ad es. in seguito ad un “giocare” persistente del residente con l'interruttore manuale, un componente di sicurezza termica disattiva l'alimentazione di tensione per motivi di sicurezza. A seconda delle dimensioni del sovraccarico, possono volerci diversi minuti prima che sia possibile eseguire nuovamente le procedure di regolazione. Rispettare anche le avvertenze nel capitolo [Parte C: Tabella per la risoluzione dei guasti](#) » 27.

### 2.1.3 Interruttore manuale

Quando non in uso, appendere l'interruttore manuale al gancio in modo tale che non possa cadere inavvertitamente o che la tastiera sul lato esterno del letto non sia protetta, in quanto la collisione con altri oggetti o dispositivi può comportare l'attivazione accidentale di funzioni di regolazione.

In fase di installazione del cavo dell'interruttore manuale, assicurarsi che il cavo non possa essere danneggiato dalle parti mobili del letto:

- Appendere l'interruttore manuale con la tastiera verso il lato interno del letto.
- Assicurarsi che il cavo non possa essere schiacciato, tirato o analogamente messo in pericolo dalle parti mobili del letto.

In questo modo si evitano situazioni di pericolo non necessarie derivanti dall'attivazione automatica di regolazioni elettriche non bloccate e anomalie di sistema causate da sistemi di regolazione elettrici bloccati.

Per proteggere il residente e in particolare i bambini da regolazioni elettriche accidentali dell'interruttore manuale, collocarlo fuori della loro portata (ad es. sulla pediera) oppure bloccare le corrispondenti funzioni di regolazione.

#### **AVVISO**

##### **Pericolo di lesioni**

La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a lesioni.

Bloccare le funzioni di comando per il residente dall'interruttore manuale, se

- il residente non è in grado di operare in sicurezza il letto,
- il residente non è in grado di lasciare autonomamente posizioni pericolose,
- per il residente con sicurezze laterali attive vi è un maggiore rischio di bloccaggio durante la regolazione dello schienale e della sezione cosce,
- il residente potrebbe farsi male azionando involontariamente gli azionamenti,
- bambini si trovano senza sorveglianza in una stanza con il letto.
- Le regolazioni possono essere eseguite soltanto da una persona istruita dal gestore oppure in presenza di una persona addestrata!

---

### 2.1.4 Regolazione del letto

#### CAUTELA

##### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche in seguito a schiacciamento.

- Durante le procedure di regolazione controllare che non ci siano arti del paziente, dell'operatore o di altre eventuali persone, soprattutto di bambini che giocano, sotto le sezioni o il piano letto, perché potrebbero essere schiacciati o feriti.
- Questo letto è pensato solo per l'utilizzo come letto singolo. Mantenere una distanza di sicurezza minima di una larghezza di comodino (circa 60 cm) fino al letto successivo.

---

#### ATTENZIONE

##### Danni materiali

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare danni materiali al letto di cura che possono influire negativamente sulla capacità di carico del letto di cura o sulle funzioni di regolazione.

Accertarsi che:

- non ci siano ostacoli come comodini, barre degli accessori, altri dispositivi, sedie o battiscopa,
  - non ci siano oggetti sul telaio portante,
  - non si siedano persone sui componenti leggermente sollevati dello schienale e della sezione per le gambe.
- 

### 2.1.5 Alimentatore

#### **AVVISO**

##### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di questa avvertenza si possono verificare lesioni fisiche dovute a scossa elettrica.

Un alimentatore danneggiato non deve essere utilizzato se sono presenti

- danni meccanici al rivestimento del cavo
  - danni meccanici alla spina di alimentazione e all'alloggiamento.
-

## 2.2 Avvertenze di sicurezza per parti annesse e apparecchi accessori

### 2.2.1 Uso di dispositivi di sollevamento dei residenti

#### CAUTELA

##### Pericolo di lesioni

L'inosservanza di queste avvertenze può causare lesioni.

- Solo in caso di utilizzo di accessori originali Burmeier, pensati per il modello di letto in questione, si ottiene un funzionamento sicuro e ineccepibile e la massima protezione per i residenti!

#### CAUTELA

##### Pericolo di lesioni

L'inosservanza di queste avvertenze può causare lesioni.

- Collegando gli accessori, durante la regolazione dello schienale e della sezione cosce non si devono creare situazioni in grado di provocare schiacciamenti o lesioni al residente. Nel caso ciò non si possa evitare, le funzioni di regolazione interessate devono essere bloccate! (A questo proposito utilizzare le funzioni di bloccaggio dell'interruttore manuale.)

#### ATTENZIONE

##### Danni materiali

L'inosservanza di queste avvertenze può causare danni agli accessori.

- In caso di uso di componenti elettrici esterni, ad es. sollevatori di pazienti, luci di lettura o compressori per i sistemi di conservazione, verificare che il relativo cavo di alimentazione non possa essere afferrato o danneggiato dalle parti mobili.

## 2.3 Avvertenze di sicurezza per gli accessori

### CAUTELA

#### Pericolo di lesioni

L'inosservanza di queste avvertenze può causare lesioni.

- Solo in caso di utilizzo di accessori originali Burmeier, pensati per il modello di letto in questione, si ottiene un funzionamento sicuro e ineccepibile e la massima protezione per i residenti!

## 2.4 Avvertenze di sicurezza per operatori, residenti e acquirenti privati

Richiedere un addestramento adeguato al gestore/rivenditore specializzato/istituto sanitario responsabile per usare con sicurezza il letto.

Chiedere ad un membro del personale consigli in caso di incertezza di un possibile uso delle sicurezze laterali o della necessità di attivazione delle funzioni di blocco delle regolazioni elettriche.

## 2.5 Consigli per un utilizzo sicuro in ambienti domestici

Utilizzare la seguente tabella come una guida per riconoscere ed evitare possibili condizioni di utilizzo sfavorevoli.

Condizioni di utilizzo sfavorevoli	Come evitarle
<b>Dotazione elettrica:</b>	
Danneggiamento dei comandi manuali / cavi di collegamento	Appendere l'interruttore manuale al gancio / non tirare i cavi trasversalmente al letto / non schiacciarli con le ruote
Funzioni di regolazione non bloccate, possibile schiacciamento a causa di un'attivazione involontaria	Bloccare le funzioni dell'interruttore manuale se possono mettere in pericolo i residenti / i bambini che giocano attorno al letto; non lasciare i bambini in una stanza con il letto senza sorveglianza

Condizioni di utilizzo sfavorevoli	Come evitarle
Possibile accumulo di calore a causa di pelucchi e polvere sui componenti elettrici dell'azionamento	All'occorrenza, togliere la polvere dai componenti dell'azionamento sotto al piano letto con un panno asciutto
Gli animali domestici possono mordicchiare i cavi elettrici: anomalie di funzionamento / folgorazione possibili	Non lasciare liberi roditori nella stanza con il letto
<b>Oggetti / dispositivi disturbanti vicino al letto</b>	
Pericolo d'incendio dovuto al calore di una luce di lettura, una stufa elettrica, ecc.	Utilizzare solo luci di lettura LED che non si scaldano eccessivamente. Usare solo dispositivi senza anomalie tecniche osservando le loro istruzioni per l'uso; rispettare le distanze di sicurezza rispetto al letto
Pericolo di collisione / danni materiali in caso di regolazione del letto	Rispettare la distanza di sicurezza rispetto agli altri oggetti / tetti inclinati / davanzali di finestre
Tubi / cavi di collegamento schiacciati da sistemi ad aria per far sdraiare il paziente; inalatori, ecc.	Posare e fissare i tubi / cavi in modo che non possano essere schiacciati durante la regolazione del letto



### AVVISO

#### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche dell'utente in seguito a schiacciamento / strangolamento.

- Chiedere ad un membro del personale consigli in caso di incertezza di un possibile uso delle sicurezze laterali o della necessità di attivazione delle funzioni di blocco delle regolazioni elettriche.

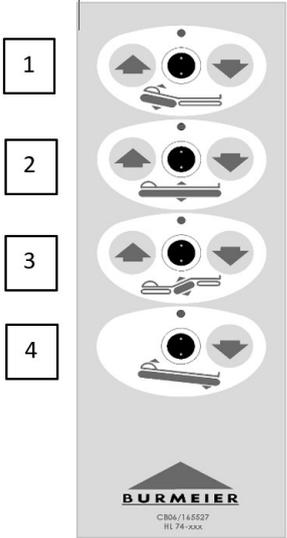
## 3 Funzionamento

### 3.1 Interruttore manuale

Tutti i processi di regolazione elettrici di questo letto di cura possono essere controllati con l'interruttore manuale. Il campo di regolazione di tutte le funzioni è limitato elettronicamente e meccanicamente entro i campi ammessi per legge. Per ragioni di sicurezza nell'interruttore manuale sono incorporate funzioni di blocco. I processi di regolazione possono essere bloccati dall'interruttore manuale per la protezione del residente, se lo stato clinico del residente lo richiede in base al giudizio del medico curante.

- L'interruttore manuale può essere appeso a un gancio elastico del letto.
- L'interruttore manuale è protetto dall'acqua ed è lavabile.
- Istruire il residente sul funzionamento dell'interruttore manuale!
- I motori di trasmissione funzionano fin quando si premono i tasti corrispondenti.
- La regolazione è possibile in entrambe le direzioni, fino alla posizione di scarico dei piedi.

- Per i tasti vale quanto segue:  Sollevare,  Abbassare

[1]	Schienale	
[2]	Altezza piano letto	
[3]	Sezione cosce	
[4]	Posizione inclinata a scarico dei piedi  Prima di regolare una posizione inclinata a scarico dei piedi, rilasciare i freni di entrambe le ruote inferiori dal lato della testa o dal lato dei piedi per evitare possibili danni al pavimento.	

 Tuttavia all'occorrenza spostare l'altezza del piano letto almeno 1 volta al giorno fino al fincorsa superiore o inferiore. Così i due sistemi di regolazione autonomi trovano un equilibrio automaticamente e il piano letto è in posizione orizzontate.

## **ATTENZIONE**

### **Danni materiali**

La mancata osservanza può portare a danni al letto o agli oggetti circostanti. Se in caso di sovraccarico o ostacoli (ad es. davanzali di finestre) nel tragitto di spostamento si continua a regolare il letto (sollevamento), si possono verificare danni al letto o ad altri oggetti, poiché il sistema di trasmissione non dispone di una disattivazione elettronica in caso di sovraccarico.

- Pertanto evitare di sovraccaricare il letto con un peso superiore a quello consentito.
- Assicurarsi che l'intera area di regolazione del letto sia priva di ostacoli. Nel tragitto di spostamento non devono esserci ostacoli come mobili, davanzali, tetti spioventi ecc.

## **3.1.1 Funzioni di blocco**

## **AVVISO**

### **Pericolo di lesioni**

La mancata osservanza di queste avvertenze può portare a lesioni fisiche in seguito a malfunzionamento dell'interruttore manuale.

- L'uso della funzione di blocco è pensato esclusivamente per il personale di cura!
- Se lo stato clinico del residente è talmente critico che la regolazione del letto con l'interruttore manuale rappresenta un pericolo, l'operatore lo deve bloccare immediatamente. Il letto di cura resta in posizione al momento dello spegnimento.

**3.1.1.1 Interruttore manuale**
 **ATTENZIONE**
**Danni materiali**

La mancata osservanza di queste avvertenze può portare a danni all'interruttore manuale.

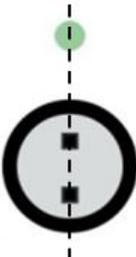
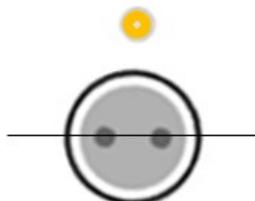
- Non ruotare la chiave di blocco con forza oltre l'arresto del chiavistello di blocco! Il chiavistello di blocco o l'intero interruttore manuale possono essere danneggiati.

 **AVVISO**
**Pericolo di lesioni**

La mancata osservanza di queste avvertenze può portare a lesioni fisiche in seguito a malfunzionamento dell'interruttore manuale.

- La chiave di blocco si trova sull'interruttore manuale alla consegna del letto, fissata con un fermacavi.
- La chiave di blocco non è pensata per l'uso da parte del residente.
- La chiave di blocco deve essere rimossa dall'interruttore manuale.
- Il personale di cura o una persona incaricata dal medico deve prendersi carico la chiave di blocco.

Utensile/simbolo	Funzione / Significato
	<p>Ruotare il chiavistello di blocco sull'interruttore manuale con la chiave di blocco in senso orario nella posizione da bloccare.</p> <p>Il colore del relativo indicatore cambia da verde a giallo.</p>

Utensile/simbolo	Funzione / Significato
	<p><b>Trasmissione sbloccata:</b></p> <p>Il chiavistello di blocco è in verticale</p> <p>Colore dell'indicatore: <b>verde</b></p> <p>I tasti possono essere premuti ("rumore di clic")</p>
	<p><b>Trasmissione bloccata:</b></p> <p>Il chiavistello di blocco è ruotato in senso orario di circa 90°</p> <p>Colore dell'indicatore: <b>giallo</b></p> <p>I tasti sono bloccati</p>

### 3.2 Indicatore di stato d'esercizio tramite LED

L'alimentatore, l'unità di comando e l'interruttore manuale dispongono rispettivamente di un LED, che lampeggia/si illumina di arancione, giallo o verde a seconda dello stato d'esercizio. Rispettare le indicazioni nelle seguenti tabelle per ricordare il significato dell'indicatore di stato d'esercizio del sistema operativo.

#### 3.2.1 Alimentatore LED

Colore LED	Stato	Durata	Significato
giallo	acceso	fisso	Abilitazione della tensione per l'unità di comando. Le funzioni possono essere eseguite
verde	acceso	fisso	L'alimentatore si trova in modalità di riposo

Colore LED	Stato	Durata	Significato
LED spento	spenta		L'alimentatore è: <ul style="list-style-type: none"> <li>• scollegato dalla rete elettrica</li> <li>• difettoso</li> <li>• surriscaldato</li> </ul>

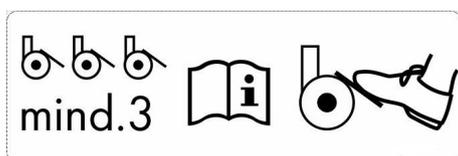
### 3.3 Ruote

#### **AVVISO**

##### **Pericolo di lesioni**

La mancata osservanza di queste avvertenze può portare a lesioni fisiche in seguito a caduta per via del rotolamento del letto durante la salita e la discesa, nonché schiacciamenti.

- Durante l'esercizio utilizzare scarpe chiuse per evitare lesioni alle dita dei piedi.
- Assicurarsi che almeno tre ruote siano frenate.
- Verificare che il letto sia sempre frenato (almeno tre ruote) quando si lascia il letto incustodito con il residente.
- Se il letto si trova una superficie in pendenza (per es. su una rampa) le ruote devono essere frenate.
- Garantire sempre che il letto sia in una posizione sicura.



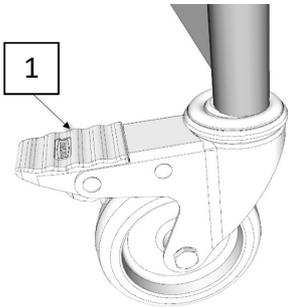
Parte C: Fig.1:  
Freni delle ruote

## **ATTENZIONE**

### **Danni materiali**

In caso di inosservanza si possono verificare danni materiali al letto e all'ambiente.

- Spostare il letto solo quando il piano letto si trova nella posizione più bassa.
- Prima di ogni spostamento del letto assicurarsi che l'alimentatore sia posizionato al sicuro sul letto, in modo che non possa cadere.
- Prima di ogni spostamento del letto, assicurarsi che tutte le ruote siano libere dai freni, al fine di evitare una maggiore usura della superficie delle ruote ed eventuali tracce di usura sul pavimento.
- Verificare che durante lo spostamento del letto il cavo della spina/dell'alimentatore non sia piegato, schiacciato o altrimenti danneggiato.
- Verificare che eventuali cavi, tubi o collegamenti di apparecchi supplementari eventualmente apposti siano sufficientemente sicuri e non possano essere danneggiati.



Il letto è collocato su quattro ruote sterzanti, tutte dotate di un freno di stazionamento.

**Frenare:** Abbassare il pedale del freno **[1]** con il piede.

**Marcia:** Sollevare il pedale del freno **[1]** con il piede.

## **3.4 Gancio per il cavo di alimentazione**

Il cavo dell'alimentatore è dotato di un supporto per il cavo di rete. Il supporto si trova direttamente sul cavo di rete.

## CAUTELA

### Pericolo di lesioni

La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a lesioni personali.

- Appendere il gancio per il cavo di rete al carrello testiera ogni volta prima di spostare il letto, per evitare di passare sopra al cavo di rete, di schiacciarlo o strapparlo. Questi danni possono provocare guasti elettrici e disturbi del funzionamento.

## 3.5 Sollevatore

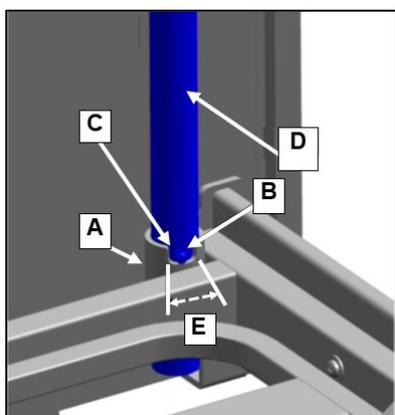
## AVVISO

### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche e materiali in seguito a sovraccarico del sollevatore.

- La massima capacità di portata del sollevatore all'estremità anteriore è di 75 kg.
- La capacità di carico è tale da consentire a un residente di peso considerevole disteso sul letto di ergersi con le proprie forze.
- Non utilizzare il sollevatore come "mezzo di sollevamento" del residente.
- Evitare che un residente di peso considerevole si "appenda" al sollevatore con tutto il suo peso (per es. per scendere dal letto).

Un sollevatore montato sul letto [D] consente al residente di salire e scendere più facilmente.



In entrambi gli angoli del telaio del piano letto, sulla parte della testiera, sono presenti due manicotti del sollevatore tondi [A]. Il manicotto del sollevatore presenta una scanalatura [C] sulla parte superiore, che insieme al perno [B] limita l'area di movimento [E] del sollevatore. Il sollevatore [D] deve essere montato al lato del letto, da dove sale e scende il residente.

## 3.5.1 Installazione / rimozione

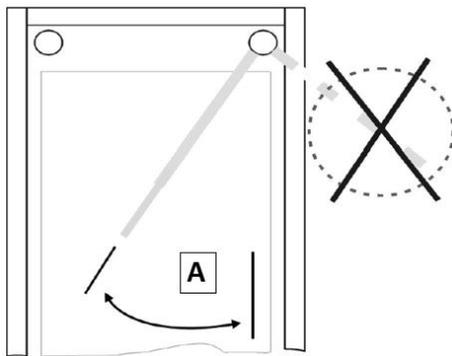
Installazione

- Inserire il sollevatore nel manicotto. Il perno metalli [B] deve trovarsi nella scanalatura [C] del manicotto.

Rimozione

- Estrarre il sollevatore [D] dal manicotto verso l'alto.

## 3.5.2 Campo di oscillazione



Parte C: Fig.2:  
Campo di oscillazione del sollevatore



### AVVISO

#### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche e danni materiali in seguito a ribaltamento del letto.

- Spostare il sollevatore solo nell'area di orientamento del letto [A].
- Il perno di metallo del sollevatore deve trovarsi sempre nella cavità.

⇒ Altrimenti vi è un pericolo che il letto si ribalti tirando il sollevatore.

## 3.6 Maniglia a triangolo

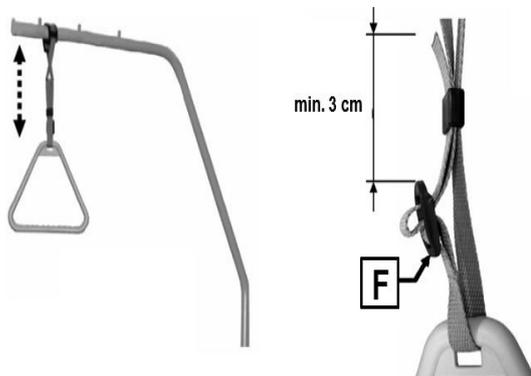
Sul sollevatore può essere collocata una maniglia triangolare (impugnatura). La maniglia triangolare serve al residente per sollevarsi e quindi per cambiare posizione più facilmente. Controllare regolarmente che la maniglia triangolare e la cinghia non siano danneggiate (vedere **Parte C: Manutenzione** » 30). Una maniglia triangolare o una cinghia danneggiate devono essere sostituite immediatamente.

### 3.6.1 Durata

Sulla maniglia triangolare è presente un orologio datario. La maniglia triangolare ha una durata di almeno cinque anni in caso di uso normale. Successivamente è possibile eseguire un controllo visivo e di carico regolare per verificare un prolungamento dell'uso.

### 3.6.2 Campo di regolazione dell'impugnatura

L'altezza dell'impugnatura può essere regolata mediante la cinghia regolabile in un range da circa 55 cm a 70 cm (misurato dal bordo superiore del materasso).



Parte C: Fig.3:  
Campo di regolazione del sollevatore

- Far scorrere il passanti fissi della maniglia triangolare sul primo perno del sollevatore.
- Premendo saldamente la maniglia triangolare verso il basso verificare che la presa sia sicura.

 La massima capacità di portata del sollevatore all'estremità anteriore è di 75 kg.

- La maniglia triangolare può essere regolata in altezza mediante la cinghia.
- Verificare che la cinghia sia inserita correttamente attraverso la sicura della cinghia.
- Verificare che l'estremità della cinghia superi di almeno 3 cm la sicura della cinghia [F].

### 3.7 Sicurezza laterale

La sicurezze laterali sono una protezione adeguata per i residenti contro una caduta accidentale dal letto. Non sono però adatte fermare il paziente che vuole lasciare volontariamente il letto.

Un uso inappropriato può esporre il residente a gravi rischi di strangolamento. Si prega di seguire tutte le indicazioni di sicurezza riportate.



#### AVVISO

##### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza si possono verificare lesioni fisiche del residente in seguito all'utilizzo errato delle sicurezze laterali!

- Utilizzare soltanto sicurezze laterali tecnicamente intatte, non danneggiate che si bloccano con sicurezza!
- Utilizzare solo le sicurezze laterali descritte nelle presenti istruzioni. Le sicurezze laterali sono integrate di fabbrica al letto in modo fisso oppure sono disponibili come accessorio.
- Valutare e considerare prima dell'impiego delle sponde laterali la condizione clinica e le particolarità della struttura corporea del residente:
- *se il residente è per es. molto disorientato oppure molto irrequieto, rinunciare se possibile alle sicurezze laterali e ricorrere a misure di sicurezza alternative/complementari come la cintura di contenimento letto, il tappeto anticaduta; impostare la posizione più bassa del letto, ecc.*
- *Se il residente è per es. molto disorientato oppure molto irrequieto, rinunciare se possibile alle sponde laterali e ricorrere a misure di sicurezza alternative come cinghie di fissaggio, cintura di contenimento letto ecc. Utilizzare quindi ad es. un'imbottitura di protezione (accessori), cinghie di fissaggio ecc. (Solo così è garantita una funzione di protezione sicura. Il pericolo di schiacciamento e scivolamento del paziente è ridotto).*
- utilizzare soltanto imbottiture adatte non troppo morbide secondo DIN 13014, con un peso volumetrico di 38 kg/m<sup>3</sup> e dimensioni conformi alle disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso, al fine di evitare di esporre il residente a rischi di schiacciamento o soffocamento.

- L'altezza massima consentita delle imbottiture (materassi) dipende dalla versione e dalla posizione della sicurezza laterale utilizzata. L'altezza adeguata della sicurezza laterale di almeno 22 cm sopra l'imbottitura non carica deve essere garantita. Se questa misura non viene rispettata, si devono adottare misure protettive adeguate aggiuntive / alternative a propria responsabilità e rischio a seconda dello stato clinico del residente, come ad es.:
- *sistemi di sicurezza complementari per il residente,*
- *controlli regolari e frequenti del residente,*
- *disposizioni interne di servizio per l'operatore.*
- Quando sono inserite le sicurezze laterali, deve essere bloccata la regolazione elettrica dello schienale e della sezione cosce:
- *Bloccare le funzioni di regolazione sull'interruttore manuale e lasciare l'interruttore manuale fuori dalla portata del residente, ad es. sulla pediera.*

⇒ Altrimenti, in caso di azionamento involontario dell'interruttore manuale, si rischia di esporre il residente a rischi di schiacciamento degli arti introdotti tra le sicurezze laterali. Inoltre, l'efficacia delle sicurezze laterali si può ridurre se le sezioni del piano letto sono poste troppo in alto.

## **AVVISO**

### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza si possono verificare lesioni fisiche dovute a schiacciamento/soffocamento.

Osservare la seguente avvertenza, se il letto è dotato da un lato solo di mostrine laterali e sull'altro lato di sicurezza(e) laterale(i):

Un materasso inserito può scivolare se i supporti materasso non sono sollevati. Il residente può ricadere nello spazio vuoto formatosi tra il piano letto e la sicurezza laterale.

- Utilizzare solo materassi di misure adeguate, secondo quanto indicano nel capitolo "Accessori"
- Utilizzare obbligatoriamente il supporto materasso [1] montato sul letto, poiché la mostrina laterale non blocca autonomamente il materasso.

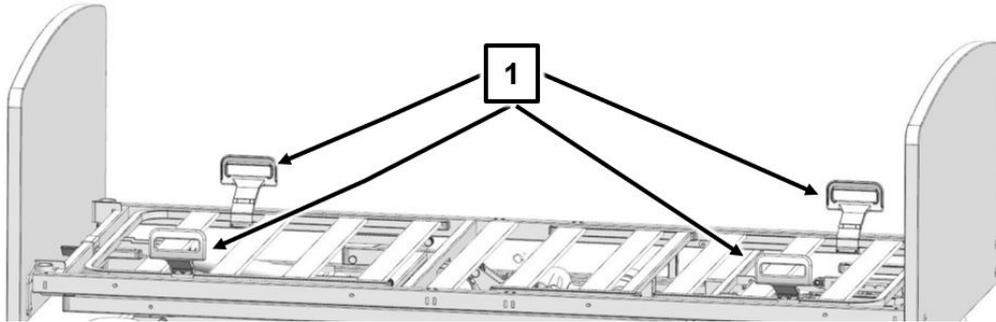


 Immagine simile

**Posizionamento:**

## CAUTELA

### Pericolo di lesioni

In caso di inosservanza si possono verificare lesioni fisiche del residente in seguito all'utilizzo errato delle sicurezze laterali!

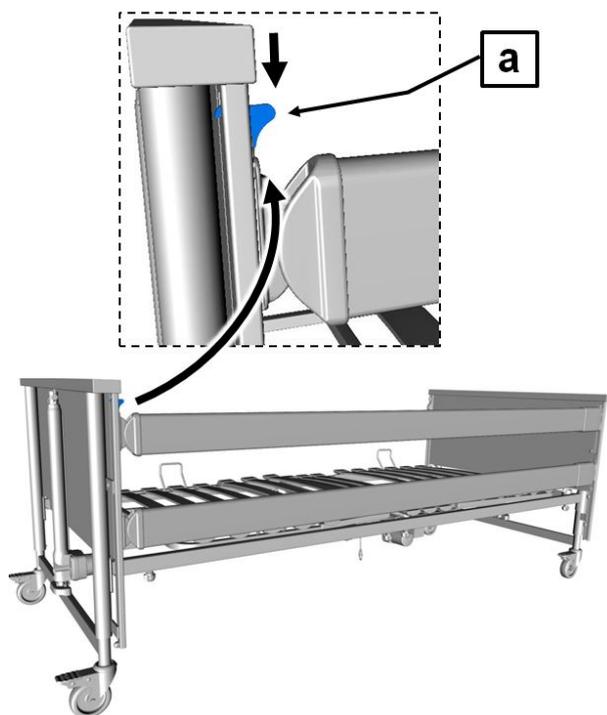
- In caso di sicurezze laterali sollevate e schienale sollevato controllare che non ci siano arti del paziente, dell'operatore o di altre eventuali persone, soprattutto di bambini che giocano, sotto le sezioni o il piano letto, nonché tra la staffa del materasso e le sicurezze laterali, perché potrebbero essere schiacciati o feriti.

1. Sollevare i corrimani laterali verso un'estremità finché non si innestano nella posizione superiore da entrambe le estremità. Non è possibile uno spostamento verso l'alto o verso il basso.
2. Verificare l'innesto mediante pressione sui corrimani laterali dall'alto.

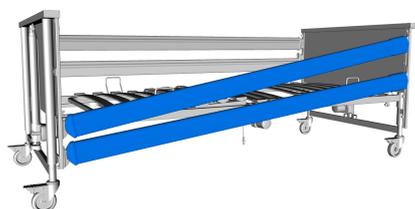
**Abbassamento:**

 Immagine simile

1. Sollevare leggermente i corrimani laterali.
2. Premere la leva di sblocco **[a]** verso il basso.



3. Abbassare lentamente i corrimani laterali.



4. Ripetere il passo 2 e 3 sull'altra estremità del corrimano.



## 3.8 Sezione gambe

### 3.8.1 Sollevamento mediante interruttore manuale

Se la sezione cosce viene sollevata mediante l'interruttore manuale, la sezione gambe si abbassa automaticamente.

### 3.8.2 Abbassamento mediante interruttore manuale

Se la sezione cosce montata viene abbassata mediante interruttore manuale, la sezione gambe si innesta in più posizioni intermedie. Durante la regolazione della sezione cosce, la sezione gambe mantiene la posizione.

### 3.8.3 Sollevamento manuale (opzione)

Con la sezione cosce installata è possibile regolare individualmente la sezione gambe. A questo scopo sotto la sezione gambe è presente una guarnizione di arresto regolabile (opzionale) che blocca la sezione gambe nella sua posizione.

La sezione cosce deve essere installata per poter installare la sezione gambe.

- Sollevare la sezione gambe sulla pediera - non dalle staffe del materasso - fino alla posizione desiderata. La sezione gambe si incastra da sé.

### 3.8.4 Abbassamento manuale (opzione)

#### **AVVISO**

##### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche dell'utente in seguito a schiacciamento.

- Abbassare con cautela la sezione gambe. Si corre il rischio di farsi male se la sezione gambe si abbassa di colpo senza freni.

- 
1. Sollevare la sezione gambe solo fino a quando non si sente lo scatto.
  2. Abbassare lentamente la sezione gambe.

-  Se la sezione cosce viene abbassata, la sezione gambe si abbassa automaticamente.

### 3.9 Abbassamento d'emergenza dello schienale

#### **AVVISO**

##### **Pericolo di lesioni**

Se non si seguono attentamente le indicazioni d'uso e le avvertenze di sicurezza, qualora lo schienale dovesse abbassarsi improvvisamente, l'operatore e il residente corrono il rischio di ferirsi!

1. Questo abbassamento da utilizzare in caso di estrema emergenza può essere utilizzato solo dagli operatori che padroneggiano il funzionamento descritto di seguito. Si consiglia vivamente di esercitarsi più volte nell'esecuzione dell'abbassamento d'emergenza in condizioni normali. In questo modo sarà possibile reagire in modo rapido e corretto in caso d'emergenza.

#### **AVVISO**

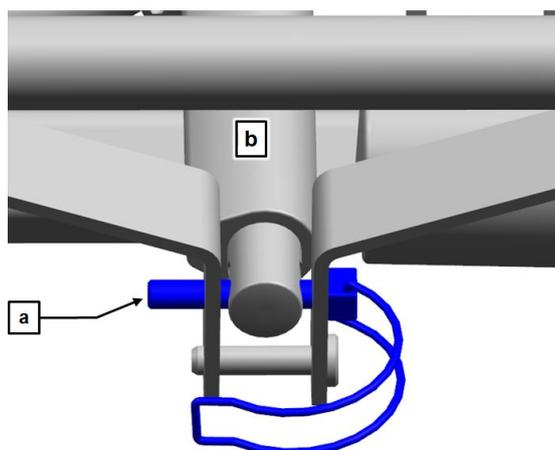
##### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di questa avvertenza il residente e/o il secondo utilizzatore possono subire lesioni a causa della caduta non frenata dello schienale.

1. Un abbassamento d'emergenza manuale dello schienale deve essere svolto da due persone!

In caso di mancanza di corrente o del sistema di azionamento elettrico è possibile abbassare manualmente lo schienale in precedenza regolato. È necessaria la presenza di due operatori!

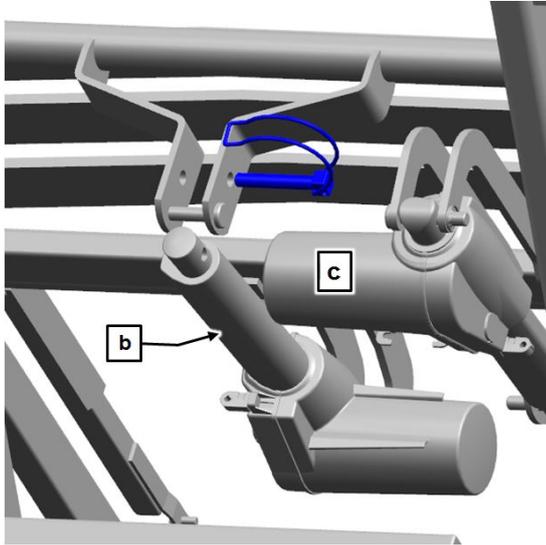
1. Scaricare lo schienale prima dell'abbassamento d'emergenza.
2. Uno dei due operatori solleva leggermente lo schienale tenendolo dal bordo più esterno della testiera e deve mantenere questa posizione.



3. Il secondo operatore rimuove la coppia di sicurezza [a]. Allontanare la staffa curva ed estrarre la coppia di sicurezza insieme alla staffa dalla barra di sollevamento del motore dello schienale [b].
4. Il motore viene ora separato dallo schienale e ricade verso il basso.
5. Ora il primo operatore abbassa lo schienale con cautela.

Per riportare nuovamente il letto allo stato originale:

6. Sollevare nuovamente la barra di sollevamento e fissare al supporto con la coppia di sicurezza, quindi spostare la staffa di bloccaggio.



7. Introdurre la coppia di sicurezza dal lato del motore della sezione cosce [c] .

## 4 Tabella per la risoluzione dei guasti

La seguente tabella offre un sostegno per la correzione dei disturbi funzionali.

Se si verificano anomalie di funzionamento durante l'esercizio, che il personale di cura non può risolvere con l'ausilio della tabella dei rimedi per le anomalie, informare il personale specializzato della manutenzione e riparazione del gestore responsabile.

### **AVVISO**

#### **Pericolo di lesioni**

L'inosservanza di queste avvertenze può causare lesioni pericolose per la vita.

- Il personale di cura non deve in nessun caso tentare di correggere da sé i difetti ai componenti elettrici!
- I lavori all'impianto elettrico possono essere eseguiti soltanto dal servizio clienti, dal produttore dei motori o da personale specializzato in elettronica, qualificato ed autorizzato nel rispetto di tutte le disposizioni VDE e delle norme di sicurezza!

Problema	Possibili cause	Soluzione
Interruttore manuale / sistema di azionamento non funzionanti	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cavo interruttore manuale/ alimentazione non inseriti</li> <li>• Interruttore manuale o sistema di azionamento difettoso</li> <li>• Funzioni bloccate dall'unità di comando</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Verificare il collegamento a spina</li> <li>→ Informare il gestore per la riparazione</li> <li>→ Abilitare le funzioni (vedere <a href="#">Parte C: Interruttore manuale » 12</a>)</li> <li>→ Assicurarsi che il magnete dell'interruttore manuale sia stato rimosso.</li> </ul>
Gli azionamenti continuano a funzione per breve tempo in caso di pressione del tasto	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Peso eccessivo sul letto</li> <li>• Il letto urta un ostacolo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Ridurre il carico</li> <li>→ Rimuovere l'ostacolo</li> <li>→ Ridurre la distanza</li> </ul>

Problema	Possibili cause	Soluzione
Nonostante un'alimentazione di corrente senza problemi, l'utilizzo non è possibile	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il comando si è spento temporaneamente per via del surriscaldamento</li> <li>• Unità di comando difettosa</li> </ul>	<p>→ Rispettare il rapporto d'inserzione max.: Rispettare funzionamento intermittente 2/18 minuti; lasciar raffreddare l'unità di comando per circa ½ ora. Rimuovere l'alimentatore dalla presa</p> <p>→ Sostituire l'unità di comando. Informare il gestore per la riparazione</p>
Gli azionamenti funzionano solo in una direzione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interruttore manuale o azionamento difettoso</li> </ul>	<p>→ Informare il gestore per la riparazione</p>
Gli azionamenti si arrestano improvvisamente dopo un lungo periodo di regolazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore termico nell'alimentatore* è stato attivato in seguito a sovraccarico</li> </ul>	<p>→ Non superare il tempo di funzionamento continuo di 2 minuti! Dopo 2 minuti di funzionamento continuo effettuare una pausa di almeno 18 minuti (vedere <a href="#">Parte C: Durata di funzionamento dei sistemi di azionamento elettrici » 4</a>)</p> <p>→ <b>Ripristino alimentatore dopo un sovraccarico:</b> Staccare l'apparecchio dalla rete elettrica e lasciarlo raffreddare per almeno 30 minuti. Quindi collegare l'apparecchio nuovamente alla rete elettrica. Se l'apparecchio dovesse continuare a non funzionare: l'apparecchio è difettoso, sostituirlo</p>
Lo schienale non può più essere regolato elettricamente	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interruzione di corrente</li> <li>• Azionamenti difettosi</li> <li>• Peso del residente troppo elevato (carico di lavoro sicuro)</li> </ul>	<p>→ Utilizzare l'abbassamento d'emergenza dello schienale!</p>

Problema	Possibili cause	Soluzione
Funzioni opposte alla pressione dell'interruttore manuale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• spine interne del motore invertite</li> </ul>	→ Informare il gestore per la riparazione
Il diodo luminoso sull'alimentatore non si accende	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alimentatore non collegato correttamente alla rete elettrica</li> <li>• Alimentatore surriscaldato</li> <li>• Alimentatore difettoso</li> </ul>	→ Alimentatore non inserito correttamente → Far raffreddare l'alimentatore → Sostituire l'alimentatore, informare il gestore per la riparazione
Nonostante la pressione del tasto il diodo luminoso sull'alimentatore non diventa né verde né giallo	Interruzione della linea di attivazione	→ Informare il gestore per la riparazione
L'alimentatore si spegne;  Il diodo luminoso sull'alimentatore è spento nonostante il collegamento di rete;  Il diodo luminoso sull'alimentatore si accende di giallo, anche se non è premuto alcun tasto	Cortocircuito nella linea di alimentazione	→ Informare il gestore per la riparazione

## 5 Manutenzione

Oltre ai regolari controlli completi ad opera del personale tecnico specializzato, anche l'operatore (personale di cura, assistenti del paziente, familiari ecc) sono tenuti ad effettuare controlli minimi di funzionamento e visivi prima dell'uso ad intervalli regolari e frequenti.

### **AVVISO**

#### **Pericolo di lesioni**

In caso di inosservanza di queste avvertenze si possono verificare lesioni fisiche dovute a componenti danneggiati.

- Se si sospettano danni o malfunzionamenti, disattivare immediatamente il letto e staccarlo dalla presa, finché non si sono sostituiti o riparati i pezzi danneggiati!
- Per la sostituzione o la riparazione delle parti difettose rivolgersi al rivenditore specializzato responsabile.

### 5.1 Punti di manutenzione

Per evitare possibili rumori del piano letto, si consiglia di lubrificare i punti indicati di seguito.

#### **Punti di lubrificazione**

- Tutti gli snodi dello schienale, della sezione cosce e della sezione gambe nonché tutti i punti di rotazione e le superfici di scorrimento dei carrelli/del telaio portante, ecc.

#### **Lubrificanti**

- Si consiglia l'uso di oli lubrificanti sintetici come lo spray al teflon o Bio-Fluid

#### **Intervallo di utilizzo**

- All'occorrenza.

Per le operazioni di lubrificazione, togliere i materassi dal letto. Tenere un panno sotto ai punti da lubrificare al fine di evitare di sporcare il pavimento. Evitare di gocciolare.

## 5.2 Ispezioni

Per l'uso privato del letto non è prevista alcuna ispezione regolare. Tuttavia si consiglia di controllare una volta all'anno tutti i componenti elettrici e meccanici al fine di garantire un funzionamento senza anomalie nel corso degli anni. A tal fine, utilizzare il seguente elenco di controllo (Checklist).

Verifica		OK	Non OK	Descrizione dell'errore
Cosa?	Come?			
<b>Verifica visiva dei componenti elettrici</b>				
Interruttore manuale, cavo interruttore manuale	Danneggiamento, prolunga del cavo			
Interruttore manuale	Danneggiamento, membrana			
Alimentatore	Danneggiamento, nessun tintinnio, rumore scuotendo, installazione cavo			
<b>Verifica visiva dei componenti meccanici</b>				
Sollevatore, maniglia	Danneggiamento, deformazioni			
Telaio del letto	Danneggiamento, deformazioni			
Doghe in legno	Danneggiamento, formazione di schegge			
Rivestimento di legno	Danneggiamento, formazione di schegge			
Telaio del piano letto	Danneggiamento, deformazioni			
Corrimano sicurezza laterale	Danneggiamento, formazione di schegge			
<b>Controllo funzionale dei componenti elettrici</b>				
Interruttore manuale	Prova di funzionamento, funzione di blocco			

Verifica		OK	Non OK	Descrizione dell'errore
Cosa?	Come?			
<b>Verifica delle funzioni dei componenti meccanici</b>				
Abbassamento d'emergenza dello schienale	Test sec. istruzioni d'uso			
Ruote	Freni funzionanti e sicuri			
Viti zigrinate	Sede fissa			
Sicurezza laterale	Innesto sicuro, sblocco			
Perno del motore	Sede fissa			
Sezione gambe	Inserimento			
Accessori (ad es. sollevatore, maniglia a triangolo)	Fissaggio, danneggiamento			

## 6 Pulizia e disinfezione

### 6.1 Operazioni di pulizia

#### **ATTENZIONE**

##### **Danni materiali**

L'inosservanza di queste avvertenze può causare danni.

- Disinserire sempre l'alimentatore dalla presa e collocarla dove non possa entrare in contatto con molta acqua o detergente (mettere in una busta di plastica).
- Assicurarsi che tutte le spine siano regolarmente inserite nei motori di trasmissione.
- Nessuno dei componenti elettrici deve presentare danni esterni; altrimenti possono penetrare acqua o detersivi. Ciò può causare anomalie di funzionamento o danni ai componenti elettrici.
- I componenti elettrici non devono essere esposti a getti d'acqua, ad un'idropulitrice o simili! Pulizia solo con un panno umido!
- Se vi è il sospetto che nei componenti elettrici sia penetrata acqua o altra umidità, estrarre immediatamente l'alimentatore dalla presa e non inserirla nuovamente. Contrassegnare il letto chiaramente come "Difettoso" e metterlo subito fuori uso. Far eseguire un controllo da un elettricista esperto.
- Se non si rispettano queste norme di sicurezza, non si escludono notevoli danni al letto e ai suoi gruppi elettrici, nonché difetti conseguenti!

### 6.2 Detergenti e disinfettanti

Si prega di attenersi ai seguenti consigli in modo che l'idoneità all'uso del letto sia preservata il più a lungo possibile:

- Non usare prodotti abrasivi, detergenti e abrasivi per la pulizia dell'acciaio o spugnette metalliche. In questo modo si può danneggiare la superficie.
- Si consiglia di utilizzare un panno (umido) per la pulizia. Nella scelta del detergente bisognerebbe prediligere un detergente delicato (non irritante per la pelle e le superfici) ed ecocompatibile. In generale può essere usato uno dei detergenti e disinfettanti casualinghi normalmente reperibili in commercio.
- Verificare che dopo l'avvenuta pulizia/disinfezione non restino residui alle superfici del letto. Altrimenti nel tempo non è possibile escludere danni superficiali.
- Le indicazioni di dosaggio del produttore di detergenti e disinfettanti devono essere obbligatoriamente rispettate per evitare danni alle parti in plastica e alle superfici verniciate o metalliche! La pulizia tramite un tubo di getto manuale, ad es. collegato a un pulitore ad alta pressione/vapore, non è consentita. Non è possibile garantire una distanza minima di 30 cm dai componenti elettrici.
- Se il sistema di verniciatura, nonostante l'ottima resistenza meccanica viene danneggiato da graffi, che attraversando tutto lo strato dello smalto possano provocare la penetrazione di umidità, si devono richiudere i difetti dalla penetrazione dell'umidità con un adeguato prodotto di riparazione. A scelta rivolgersi a BURMEIER oppure a un rivenditore specializzato.
- I disinfettanti a base di composti clorati possono essere corrosivi su metalli, materie plastiche, gomma e altri ancora in caso di contatto prolungato o concentrazioni troppo alte. Utilizzare questi prodotti con parsimonia e solo se espressamente necessario.

Per il lavaggio di disinfezione è possibile utilizzare la maggior parte dei detergenti e disinfettanti solitamente utilizzate nel settore pubblico e paramedico, come acqua fredda e calda, detergenti, alcali e alcool.

Questi mezzi non possono contenere sostanze che alterano la struttura superficiale o le proprietà adesive dei materiali plastici.

La selezione del disinfettante e del detergente disponibili sul mercato varia regolarmente. Pertanto Burmeier testa continuamente la compatibilità dei materiali con i prodotti più diffusi. L'elenco aggiornato dei detergenti e dei disinfettanti testati può essere ottenuto su richiesta.

Il nostro centro clienti tedesco:

**Burmeier GmbH & Co. KG**

*(Un'azienda del gruppo Stieglmeyer)*

Industriestraße 53/D-32120 Hiddenhausen

Tel.:+49 (0) 5223 9769 - 0

Fax:+49 (0) 5223 9769 - 090

E-mail:info@burmeier.com

Internet:www.burmeier.com

I clienti di Stati diversi possono rivolgersi per qualsiasi domanda alle nostre società distributrici presenti nel loro paese. I dati di contatto sono riportati nella nostra pagina web.





**Burmeier GmbH & Co. KG**

Industriestraße 53 / D-32120 Hiddenhausen

Telefono: +49 (0) 5223 9769 - 0 / Fax: +49 (0) 5223 9769 - 090

E-mail: [info@burmeier.com](mailto:info@burmeier.com)

[www.burmeier.com](http://www.burmeier.com)

